

## 第五章老朴左音的韻母系統

### 5.1 總說

#### (一)《洪武正韻譯訓》正俗音的韻母

〈翻譯老乞大朴通事凡例〉云：「左音是俗音」。依〈凡例〉所涉及的左右音與正俗音的定義，金基石(1999)提出假設：〈凡例〉的「左」是「右」的錯字，「左音」是《通攷》的「俗音」。要檢驗上述說法，需要比較《四聲通攷》的正俗音與《老乞大》的左音，但因為《四聲通攷》已經失傳，無法直接比較，因此本文用《四聲通攷》的藍本《洪武正韻譯訓》來比較「左音」與正俗音。

《洪武正韻譯訓》有平上去聲二十二韻、入聲十韻。本論文以《洪武正韻譯訓》的音韻體系為老朴諺解各版本之間的注音比較的基準，《洪武正韻譯訓》共有三十二韻目，陰聲韻有十二韻，陽聲韻、入聲韻各有十韻。陰聲十二韻的韓文注音字母的 IPA 轉寫對應關係，如下。

##### 1.《洪武正韻譯訓》韻母陰聲韻

支	ㅣ	i	魚	ㅍ	ju	歌	ㅑ	ə
一		i	模	ㅓ	u	ㄱ	ㅑ	uə
齊	ㅑ	jəi	蕭	ㅑ	jəw	麻	ㅑ	a
皆	ㅑ	ai	爻	ㅑ	aw	ㅑ	ㅑ	ja
	ㅑ	jai		ㅑ	jaw	ㅑ	ㅑ	oa
	ㅑ	oai	尤	ㅑ	iw	庶	ㅑ	jə
灰	ㅑ	ui		ㅑ	iw	ㅑ	ㅑ	jujə

陽入十韻的韓文注音字母的 IPA 轉寫對應關係，如下。

##### 2.《洪武正韻譯訓》韻母陽聲韻、入聲韻

陽聲韻	入聲韻
侵 ㄱ im ㅁ im	緝 ㄱ ip ㅁ ip
覃 ㄱ am ㅊ jam	合 ㅈ ap ㅊ jap
鹽 ㅈ jem	葉 ㅈ jep
真 ㄱ in ㅁ in ㅂ un ㅅ jun	質 ㄱ it ㅁ it ㅂ ut ㅅ jut
寒 ㄱ ən ㅁ uən	曷 ㄱ et ㅁ uet
刪 ㄱ an ㅊ jan ㅁ oan	轄 ㄱ at ㅊ jat ㅁ oat
先 ㄱ jən ㅁ jujən	屑 ㄱ jət ㅁ jujət
東 ㅈ uj ㅈ juj	屋 ㅈ uk ㅈ juk
陽 ㅈ aj ㅈ jaᄅ ㅈ oaᄅ	藥 ㅈ ak ㅈ jak ㅈ oak
庚 ㅈ iᄅ ㅈ iiᄅ ㅈ uiᄅ ㅈ juᄅ	陌 ㅈ ik ㅈ iik ㅈ uik ㅈ juik

以上《洪武正韻譯訓》的正音韻母，有些字有俗音，如入聲字。俗音與正音的最明顯的差異是韻尾，俗音沒有韻尾/-m、-p、-t、-k/；正音/-m/在俗音併入/-n/；正音/-p、-t、-k/在俗音合併為/-ʔ/（藥韻俗音韻尾/-f/）。還有陰聲韻支韻在俗音有韻尾/-z/（△）。在下文個別例字中，將會討論韻尾之外正俗音的其他差異。

## （二）《老乞大》與《朴通事》左音的韻母

《老乞大》《朴通事》系列教科書的左音以韓文字母來注音。韓文字的中聲、終聲相當於漢語韻母，以下是左音韻母的 IPA 轉寫：

ㅡ i	ㅣ i	ㅓ u	ㅜ ju
ㅏ a	ㅑ ja	ㅗ oa	
ㅓ ə	ㅕ jə	ㅜ uə	ㅠ jujə
ㅗ ai	ㅛ jai	ㅛ oai	
ㅛ o	ㅜ jo		
(ㅑ ii 前期灰韻)	ㅛ jəi	ㅜ ui	
	(ㅛ jəw 後期蕭韻)		
ㅗ aw	ㅑ jaw		
ㅛ iw	ㅜ iw		
(ㅑ im 後期侵韻)	(ㅑ im 後期侵韻)		
(ㅑ am 後期覃韻)	(ㅑ jam 後期覃韻)		
	(ㅑ jəm 後期鹽韻)		
ㅑ in	ㅑ in	ㅑ un	ㅑ jun
ㅑ ən	ㅑ jən	ㅑ uən	ㅑ jujən
ㅑ an	ㅑ jan	ㅑ oan	
(ㅑ in 前期庚韻)	ㅑ iŋ	ㅑ uŋ	ㅑ juŋ
ㅑ aŋ	ㅑ jaŋ	ㅑ oaŋ	
ㅑ iŋ		ㅑ uiŋ	ㅑ juŋiŋ
	ㅑ i?	ㅑ oa?	
ㅑ a?	ㅑ ja?	ㅑ uə?	ㅑ jujə?
ㅑ ə?	ㅑ jə?		
ㅑ u?	ㅑ ju?		
ㅑ i?		ㅑ ui?	
ㅑ af	ㅑ jaf	ㅑ oaf	

老乞大朴通事依時代先後分前後期，《翻譯老乞大朴通事》、《老乞大諺解》(1670)是前期老朴；《(平安重刊)老乞大諺解》(1745)、《重刊老乞大諺解》(1795以後)是後期資料。前後期在韻母系統上有些不同。前期老朴灰韻有/-ii/韻；庚韻有/-iŋ/韻，但後期把這兩韻分別用/-ui/與/-iŋ/。前期老朴左音與《洪譯》俗音同，沒有韻尾/-m/，後期左音卻保留/-m/韻尾。《洪譯》侵、覃、鹽韻字在前期老朴是-n韻尾，在後期老朴左音則是/-m/韻尾。

韻母分成介音、主要元音、韻尾。本章要分別討論韻母：5.2 討論包括介音的韻；5.3 討論主要元音的前後期的變化；5.4 討論包括韻尾的韻；5.5 分析《(平安監營重刊)老乞大諺解》左音的修訂字。

## 5.2 介音

從老朴左音上分析韻母，介音有-j-、-i-、-o-或-u-、-ju-，以下分點論述之。

### (1)-j-

介音/-j-並不是聲韻學的第三等介音。本研究所用的 I P A 依韓文中聲轉寫的，[i]與[j]的差別：韓文中聲 ㅍ 是[i]；在基本中聲上加的一點是[j]，如ㅍ轉寫爲iu；ㅍ轉寫爲ju。老朴左音中具有介音/-j-的韓文中聲有ㅍ[ja]，ㅍ[jə]，ㅍ[jai]，ㅍ[jəi]，ㅍ[ju]。後期老朴左音包括介音/-j-的韻有齊/-jəi/，皆/-jai/，魚/-ju/，蕭/-jəw/，交/-jaw/，麻/-ja/，庶/-jə/；覃/-jam/，鹽/-jəm/，真/-jun/，刪/-jan/，先/-jən/，東/-juŋ/，陽/-jaŋ/；合轄/-jaʔ/，葉屑/-jəʔ/，屋質/-juʔ/，藥/-jaʔ/。

#### 齊韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-jəi	-i	-i	-jəi	-jəi
口	明	米	mjəi	mi	mi	mjəi	mjəi
ㄷ	端	底嚏	tjəi	ti	ti	tjəi	tjəi
ㅌ	透	剃	t'jəi	t'i	t'i	t'jəi	t'jəi
ㄸ	定	地弟第提題	djəi	di	di	djəi	djəi
ㄴ	泥	你	njəi	ni	ni	njəi	njəi
ㅈ	精	濟	tsjəi	tsi	tsi	tsjəi	tɕjəi
ㅊ	清	砌	ts'jəi	ts'i	ts'i	ts'jəi	tɕ'jəi
ㅅ	心	細洗	sjəi	si	si	sjəi	ɕjəi
ㄱ	見	己紀既幾記計擊 季	kjəi	ki	ki	kjəi	kjəi
ㅋ	溪	起器契氣	k'jəi	k'i	k'i	k'jəi	k'jəi
ㄹ	來	裏麗離理里利李 例荔	ljəi	li	li	ljəi	ljəi

前期老朴齊韻字的韻母是/-i/，後期老朴齊韻字的韻母則是/-jəi/，後期韻母/-jəi/可以分介音/-j-、主要元音/-ə-/、韻尾/-i/。後期老朴左音齊韻字同於《洪譯》正音。

#### 皆韻

聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》	《重老諺》

			-jai	-jəi	-jəi	-jai	-jai
ㄇ	見	解	kjai	kjəi	kjəi	kjai	kjai
		疥芥	kjai	kjəi	kjəi	kjai	
		界	kjai	-	kjəi	kjai	
ㄏ	匣	械	ɣjai	-	ɣjəi	ɣjai	

前後期老朴左音皆韻牙喉音字皆有介音/-j-/。韻母/-jəi/可以分析介音/-j-/、主要元音/-ə-/、韻尾/-i/。

### 魚韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-ju	-	-ju	-ju	-ju
ㄌ	泥	女	nju	-	nju		nju
ㄨ	清	取	ts'ju	-	ts'ju		tɕ'ju
		覷	ts'ju	-	ts'ju		-
		娶	ts'ju	-	-		tɕ'ju
ㄨ	從	聚	dzju	-	dzju		
^	-	須	-	-	sju		ɕju
ㄨ	照	註主拄	tʃju	-	tʃju		tɕju
		豬煮珠	-	-	tʃju		tɕju
		諸	-	-	tʃju		-
ㄨ	穿	處	tʃ'ju	-	tʃ'ju		tɕ'ju
		杵	tʃ'ju	-	tʃ'ju		
ㄨ	牀	除紆住	dʒju	-	dʒju		dʒju
		筍柱	dʒju	-	dʒju		
^	審	鼠	ʃju	-	ʃju		ɕju
		書	-	-	ʃju	ɕju	ɕju
ㄨ	禪	樹	ʒju	-	ʒju		ʒju
		輸	ʒju	-	ʃju		ɕju
		戍	ʒju	-			ɕju
ㄇ	見	句	kju	-	kju	kju	kju
		舉	kju	-	kju		kju
		矩	kju	-			kju
		駒拘	-	-			kju
		鉅駒	-	-	kju		
ㄇ	溪	去	k'ju	-	k'ju	k'ju	k'ju
ㄇ	群	具	gju	-	gju		
ㄛ	疑	語	ŋju	-	ŋju	ju	ju

	-	漁	ŋju	-	ŋju		ŋju
	-	魚	-	-	ŋju		ŋju
ㄛ	曉	許	xju	-	xju		xju
	-	虛	-	-	xju		xju
-	-	於	-	-	ʔju		
○	喻	雨	ju	-	ju		ju
	-	與	ju	-	ju		ju
-	-	于預	-	-	-		ju
-	-	餘	-	-	ju		ju
-	-	愚孟	-	-	ju		
ㄨ	-	驢	-	-	lju		lju
	-	閭	-	-	-		lju
△	日	如	zju	-	zju	zju	zju
	-	乳	zju	-	zju		

所有魚韻都有/-j/。

蕭韻

	聲	例字	《洪譯》	《洪譯》	《翻	《老諺》	《平老》	《重老
			正音	俗音	老			諺》
			-jəw	-jaw	-jaw	-jaw	-jəw	-jəw
ㄇ	幫	標表	pjəw	pjaw	pjaw	pjaw		-
ㄇ	並	瓢	bjəw	bjaw	bjaw	bjaw	bjəw	bjəw
ㄇ	明	描妙	mjəw	mjaw	mjaw	mjaw		-
ㄇ	端	貂	tjəw	tjaw	tjaw	tjaw	tjəw	tjəw
		弔	tjəw	tjaw	tjaw	tjaw		tjəw
ㄇ	透	糶	t'jəw	t'jaw	t'jaw	t'jaw	t'jəw	t'jəw
		挑	t'jəw	t'jaw	t'jaw	t'jaw		t'jəw
ㄇ	定	荅條調	djəw	djaw	djaw	djaw	djəw	djəw
		跳	djəw	djaw	t'jaw	djaw		-
ㄇ	心	消笑鞘	sjəw	sjaw	sjaw	sjaw	sjəw	sjəw
		小	sjəw	sjaw	sjaw	sjaw	sjəw	-
		捎	sjəw	sjaw	-	sjaw		sjəw
		哨	sjəw	sjaw	-	-		sjəw
ㄇ	照	朝 <sup>94</sup>	tʃjəw	tʃjaw	-	-	tʃjəw	tʃjəw
		朝			tʃjaw	tsjaw	tʃjəw	tsjəw

<sup>94</sup> 朝鮮

		詔			tʃjaw	tsjaw		-
ㄨ	牀	朝 <sup>95</sup> 潮 趙	dʒjəw	dʒjaw	dʒjaw	dʒjaw		dʒjəw dʒjəw dʒjəw
ㄞ	審	少燒	ʃjəw	ʃjaw	ʃjaw	ʃjaw	ʃjəw	ʃjəw
ㄋ	見	叫 矯繳 嬌 澆	kjəw kjəw kjəw kjəw	kjaw kjaw kjaw kjaw	kjaw kjaw kjaw kjaw	kjaw kjaw kjaw kjaw	kjəw kjəw	kjəw - - kjəw
ㄎ	群	橋	gʒjəw	gʒjaw	gʒjaw	gʒjaw	gʒjəw	gʒjəw
ㄨ	影	要腰	ʒjəw	ʒjaw	ʒjaw	ʒjaw	ʒjəw	ʒjəw
ㄨ	喻	搖	jəw	jaw	jaw	jaw	jəw	jəw
ㄨ	來	遼料聊 了	ljəw	ljaw	ljaw	ljaw	ljəw	ljəw
ㄨ	日	饒 擾	zjəw zjəw	zjaw zjaw	zjaw zjaw	zjaw zjaw	zjəw	- zjəw

前後期老朴左音蕭韻字皆有介音/-j/。

### 爻韻

	聲	例	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			-jaw	-jaw	-jaw	-jaw
ㄋ	見	膠教交攪覺 鉸 較	kjaw	kjaw kjaw kjaw	kjaw - -	kjaw - -
ㄨ	影	咬	ʒjaw	jaw	ɲjaw	ɲjaw
ㄨ	匣	效	ɣjaw	-	-	ɣjaw

前後期老朴左音爻韻牙喉音字皆有介音/-j/。

### 麻韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-ja	-ja	-ja	-ja	-ja
ㄋ	見	家 加嘉假駕 價 賈	kja kja kja	- - -	kja kja	kja	kja kja kja

<sup>95</sup> 朝廷

		傢	-	-			kja
ㄛ	影	鴉	ʔja	-	ʔja		ʔja
		丫	ʔja	-			ʔja
ㄛ	匣	下	ɥja	-	ɥja	ɥja	ɥja
		夏	ɥja	-	ɥja		ɥja
		蝦	ɥja	-	ɥja		
ㄛ	疑	牙	ŋja	ja	ja		ja
		衙	ŋja	ja	ja		
		呀	ŋja	-			ŋja

前後期老朴左音麻韻牙喉音字皆有介音/-j-/。

### 庶韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-jə	-	-jə	-jə	-jə
^	心	寫些	sjə	-	sjə	sjə	ɕjə
		卸	sjə	-	sjə		ɕjə
ʌ	邪	謝	zjə	-	zjə		ʒjə
		斜	zjə	-			ʒjə
ʌ	精	姐借	tsjə	-	tsjə		tɕjə
		者	tsjə	-	tsjə		
ʌ	清	且	ts'jə	-	ts'jə		tɕ'jə
ʌ	穿	車	tʃ'jə	-	tʃ'jə		tɕ'jə
		扯	-	-	tʃ'jə		tɕ'jə
^	審	賒舍	ʃjə	-	ʃjə		ɕjə
		捨	ʃjə	-	ʃjə		
ʌ	禪	社	ʒjə	-	ʒjə		ʒjə
		蛇	ʒjə	-	ʒjə		
ʌ	群	茄	gʒjə		gʒjə		gʒjə
○	喻	也	jə	-	jə	jə	jə
		夜	jə	-	jə		jə
		野	jə	-	jə		
		爺	-	-	jə		jə
△	日	惹	zjə	-			zjə

### 覃韻

聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《重老諺》
		正音	俗音		



			-jam	-jan		-jam
ㄅ	見	減監	kjam	kjan		kjam
ㄆ	匣	鹹	ɣjam	ɣjan		ɣjəm

鹽韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-jəm	-jən	-jən		-jəm
ㄆ	清	簽	ts'jəm	ts'jən	ts'jən		tɕ'jəm
ㄌ	泥	念	njəm	njən			jəm
ㄒ	透	添	t'jəm	t'jən			t'jəm
ㄊ	端	店	tjəm	tjən			tjəm
ㄅ	見	減監	kjam	kjan	kjən	kjam	kjam
		減鑑	kjam	kjan			kjam
ㄅ	溪	嵌	k'jam	k'jan	k'jən	k'jam	k'jam
○	喻	塩	jəm	jən			jəm
△	日	染	zjəm	zjən			zjəm

前後期老朴鹽韻皆有介音/-j-。

真韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《重老諺》
			正音	俗音		
			-jun	-	-jun	-jun
ㄨ	邪	巡	zjun		zjun	zjun
ㄨ	禪	順純	ʒjun	-	ʒjun	zjun
ㄨ	來	輪	ljun		ljun	ljun

刪韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音			
			jan	-	jən	jan	jan
ㄅ	見	間	kjan	-	kjən	kjan	kjan
		艱姦	kjan	-	kjən	kjan	
○	疑	鴈	ɲjan	jan	jən	jan	
ㄆ	匣	閑	ɣjan	-	ɣjən	ɣjan	ɣjan
		限	ɣjan	-	ɣjən	ɣjan	

先韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《重老諺》
			正音	俗音		
			-jən	-	-jən	-jən
ㄇ	幫	邊匾	pjən			pjən
ㄆ	滂	片	p'jən			p'jən
ㄇ	並	便	bjən		bjən	bjən
ㄇ	明	面免麵	mjən			mjən
ㄉ	定	田	djən			t'jən
ㄊ	透	天	t'jən		t'jən	t'jən
ㄌ	泥	年季	njən			njən
ㄗ	精	薦箭	tsjən			tɕjən
ㄗ	從	前賤	dzjən			dzjən
ㄗ	牀	纏	dʒjən			dzjən
ㄐ	見	見	kjən		kjən	kjən
ㄑ	群	件	gʲjən			gʲjən
ㄑ	溪	牽	k'jən			k'jən
ㄨ	喻	諺沿言緣	jən		jən	jən
ㄨ	疑	眼	ɲjan	-	ɲjən	ɲjan
ㄨ	匣	縣	ɣjən			ɣjən
ㄌ	來	憐連	ljən		ljən	ljən
ㄉ	日	然	zjən			zjən

前後期老朴先韻皆有介音/-j/。

東韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音			
			-juŋ	-uŋ	-uŋ	-juŋ	-juŋ
ㄇ	-	逢	-	-			vjuŋ
ㄗ	精	縱	tsjuŋ	tsuŋ	tsuŋ	tsjuŋ	
ㄗ	牀	重	dʒjuŋ	dʒuŋ	dʒuŋ	dʒjuŋ	dʒjuŋ
ㄗ	從	從	dzjuŋ	dzuŋ	dzuŋ	dzjuŋ	dzjuŋ
ㄗ	照	眾中種	tʃjuŋ	tʃuŋ	tʃuŋ	tʃjuŋ	tɕjuŋ
ㄗ	-	終鍾	-	-			tɕjuŋ
ㄐ	-	弓恭	-	-			kjuŋ
ㄑ	群	共	gjuŋ	guŋ	guŋ	gjuŋ	gjuŋ
ㄑ	溪	恐	k'juŋ	k'uŋ	k'uŋ	k'juŋ	
ㄨ	-	胷	-	-			xjuŋ

○	喻	用	juŋ				juŋ
己	來	籠 龍	ljuŋ ljuŋ	- -	lonŋ	ljuŋ	ljuŋ

後期老朴左音的東韻字中，韻母有介音/-j-/的字，在前期老朴左音沒有介音。

### 陽韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			-jaŋ	-	-jaŋ	-jaŋ
ㄙ	-	傍	-	-		bjaŋ
ㄌ	泥	娘	njaŋ	-		njaŋ
ㄆ	精	將醬漿	tsjaŋ	-		tɕjaŋ
ㄏ	心	想相	sjaŋ	-		sjaŋ
ㄗ	照	張長	tʃjaŋ	-		tsjaŋ
ㄊ	穿	昌	tʃ'jaŋ	-		tɕ'jaŋ
ㄗ	牀	嘗杖丈	dʒjaŋ	-		dʒjaŋ
ㄏ	審	傷	ʃjaŋ	-		ɕjaŋ
ㄗ	禪	上	ʒjaŋ	-	zjaŋ	zjaŋ
ㄗ	-	藏	-	-		dʒjaŋ
ㄗ	-	裳	-	-		zjaŋ
ㄐ	見	講	kjaŋ	-		kjaŋ
ㄒ	曉	香向	xjaŋ			xjaŋ
○	喻	攢陽羊養	jaŋ	-		jaŋ
ㄌ	來	兩涼亮梁	ljaŋ	-		ljaŋ
	-	量	-	-		ljaŋ

### 轄韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			-jat	-jaʔ	-jaʔ	-jaʔ
ㄒ	曉	瞎	xjat	xjaʔ	xjaʔ	xjaʔ

### 合韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			-jap	-jaʔ	-jaʔ	-jaʔ
ㄐ	見	甲 夾	kjap kjap	kjaʔ kjaʔ	kjaʔ kjaʔ	kjaʔ -

ㄱ	溪	恰	k'jap	k'ja?	k'ja?	k'ja?
ㅇ		影 押鴨	?jap	?ja?	?ja?	?ja?
		壓	?jap	?ja?	?ja?	-
ㅇ	匣	匣	ɣjap	ɣja?	ɣja?	ɣja?

葉韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			-jəp	꺄	꺄	꺄
ㄷ	端	櫟	tjəp	tjə?	tjə?	
		褶	tjəp	tjə?	tʃjə?	
ㅌ	透	帖	t'jəp	t'jə?	t'jə?	t'jə?
		貼	t'jəp	t'jə?	t'jə?	
ㄴ	泥	鑷	njəp	njə?	njə?	
ㅈ	精	接	tsjəp	tsjə?	tsjə?	tɕjə?
ㅊ	照	摺	tʃjəp	tʃjə?	tʃjə?	tɕjə?
ㅊ	審	涉	ʃjəp	ʃjə?	ʃjə?	
ㄱ	見	劫頰	kjəp	kjə?	kjə?	
ㅇ	喻	葉	jəp	jə?	jə?	jə?

質韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			ㅌ	꺄	꺄	꺄
ㅅ	心	戍	sjut	sju?	sju?	ɕju?
ㅈ	穿	出	tʃjut	tʃju?	tʃju?	tɕju?
ㄱ	見	橘	kjut	kju?		kju?

屑韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			꺄	꺄	꺄	꺄
ㅌ	透	鐵	t'jət	t'jə?	t'jə?	t'jə?
ㄷ	定	跌	djət	djə?	djə?	
ㄴ	泥	捏	-	-	njə?	
ㅍ	幫	鼈	pjət	pjə?	pjə?	
		別	pjət	pjə?		pjə?

ㄩ	滂	撇	p'jət	p'jə?	p'jə?	
ㄇ	並	別	bjət	bjə?	bjə?	bjə?
ㄇ	明	滅	mjət	mjə?	mjə?	
ㄆ	精	節	tsjət	tsjə?	tsjə?	tɕjə?
ㄆ	清	切	ts'jət	ts'jə?	ts'jə?	tɕ'jə?
ㄏ	心	屑	sjət	ʃjə?	sjə?	
ㄏ	照	折	tʃjət	tʃjə?	tʃjə?	tɕjə?
ㄆ	穿	撤	tʃ'jət	tʃ'jə?	tʃ'jə?	
ㄏ	禪	舌	ʒjət	ʒjə?	ʒjə?	ɕjə?
ㄐ	見	結	kjət	kjə?	kjə?	kjə?
ㄐ	溪	挈	k'jət	k'jə?		k'jə?
ㄒ	曉	歇	xjət	xjə?	xjə?	xjə?
ㄌ	來	烈	ljət	ljə?	ljə?	
ㄉ	日	熱	zjət	zjə?	zjə?	zjə?

屋韻

聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		-juk	-u?	-u?	-ju?
ㄆ	精 足	tsjuk	tsu?	tsu?	ɕju?
ㄏ	心 宿	sjuk	su?	su?	ɕju?
ㄏ	照 竹粥 築	tʃjuk tʃjuk	tʃu? tʃu?	tʃu? tʃu?	tɕju?
ㄏ	牀 軸 妯	ɕjuk	ɕu?	ɕu?	dzju? dzju?
ㄏ	審 叔 束	ʃjuk ʃjuk	ʃu? ʃu?	ʃu? -	
		-juk	-ju?	-ju?	-ju?
ㄆ	邪 俗	zjuk	zju?	zju?	zju?
ㄏ	照 囑	-	-	tʃju?	tɕju?
ㄆ	穿 畜	tʃ'juk	tʃ'ju?	tʃ'ju?	
ㄐ	溪 曲	k'juk	k'ju?	k'ju?	
ㄐ	群 局	gjuk	gju?	gju?	
ㄒ	疑 玉	ŋjuk	ŋju?	ŋju?	ŋju?
ㄒ	喻 峪	-	-	ju?	

前期老朴屋韻字等於《洪譯》俗音；後期老朴屋韻字，則按照《洪譯》正音的介音有無，有介音/-j/。

緝韻

	聲	例字	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《重老諺》
			正音	俗音		
			ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ
△	日	入	zip	zju?	zju?	zi?

前期老朴左音日字有介音/-j-/主要元音/-u-/；後期老朴沒有介音，主要元音是/-i-/。

(2) -i-

老朴左音中包括介音/-i-/的韓文中聲有-ㅣ[ii]。老朴左音包括介音/-i-/的韻有支/-ii/，灰/-ii/，庚/iin/，陌/-ii?/。<sup>96</sup>

支韻

	聲	例字	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音				
ㄷ	滂	痞	p'i	-	p'ii	p'ii	p'i	
ㅁ	並	被 鞞	bi	-	bii	bii	bi	bi
			bi	-		bii	bi	bi

前期老朴支韻唇音字中幾個字有介音/-i-/，同字在後期老朴沒有介音。

灰韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《平老》	《重老諺》
			正音	俗音				
			ㅈ ui	-ㅣii	-ㅣii	-ㅣii	ㅈ ui	ㅈ ui
ㅍ	幫	背	pui	pii	pii	pii	pui	pui
ㅁ	明	每 妹	mui	mii	mii	mii	mui	mui
ㄱ	群	饋	gui	-		kii	gui	

庚韻

	聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老	《老諺》	《平老》	《重老
--	---	---	------	------	-----	------	------	-----

<sup>96</sup> 支韻與灰韻的前期老朴左音有/-i-/，這裡將/-i-/當作介音，可是本文認為，在當時將/-ii/當作主要元音，不是不可能的。《四聲通攷》〈凡例〉「大抵，本國之音，輕而淺；中國之音，重而深。今《訓民正音》出於本國之音，若用於漢音，則必變而通之，乃得無礙，如…… ㅣ [i] 則 ㅣ - [i,i] 之間。」

			正音	俗音	朴》			諺》
			ɬiŋ	ɔiŋ	ɔiŋ	ɔiŋ	ɬiŋ	ɬiŋ
		棚 朋	biŋ	biŋ		biŋ	biŋ	
口	明	孟	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ
ㄷ	端	等 燈	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ
ㄴ	泥	能	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ
ㄸ	從	曾	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ
ㄷ	照	爭	tʃiŋ	tʃiŋ		tʃiŋ	tʃiŋ	
ㄱ	審	生	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ɕiŋ
ㄱ	見	更	kiŋ	kiŋ, kiŋ	kiŋ	kiŋ	kiŋ	kiŋ
ㄱ		粳	-	-	kiŋ			kiŋ
ㄹ	來	冷	liŋ	liŋ	liŋ	liŋ		

陌韻

		例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɬiik	ɕiik?		ɕiik?	ɕiik?
ㄷ	端	得德	tʃiik	tʃiik?	tʃiik?	tʃiik?	tʃiik?
ㅌ	透	忒	tʰiik	tʰiik?	tʰiik?	tʰiik?	tʰiik?
ㄸ	定	特	diik	diik?	diik?	diik?	
ㅍ	幫	北 伯百	piik piik	piik? piik?	piik? piik?	piik?	piik? piik?
ㅍ	滂	珀	pʰiik	pʰiik?	pʰiik?	-	
ㅃ	並	白葡	biik	biik?	biik?	biik?	biik?
口	明	墨	miik	miik?	miik?	miik?	
ㄷ	精	則	tsiik	tsiik?	tsiik?	tsiik?	
ㄸ	從	賊	dziik	dziik?	dziik?	dziik?	dʒiik?
ㄷ	照	摘 窄	tʃiik tʃiik	tʃiik? tʃiik?	tʃiik? tʃiik?	tʃiik? tʃiik?	tɕiik? tɕə?
ㄸ	牀	宅	ɕiik	ɕiik?	ɕiik?	ɕiik?	
ㄱ	審	色索 澹	ʃiik -	ʃiik? -	ʃiik? ʃiik?	ʃiik? ʃiik?	ɕiik? -
ㄱ	見	隔 格	kiik	kiik?	kiik? -	kiik?	kiik? kiik?
ㄱ	溪	克 客剋	kʰiik kʰiik	kʰiik? kʰiik?	kʰiik? kʰiik?	kʰiik? kʰiik?	kʰiik? kʰiik?

		刻	k'iik	k'ii?	-		k'ii?
		尅	-	-	k'ii?	k'ii?	
ㅎ	曉	黑	xiik	xii?	xii?	xii?	xii?
ㅎ	匣	核	yiik	yii?	yii?	yii?	yii?
ㄷ	來	肋	liik	lii?	lii?	lii?	lii?
			ㄷ <sup>h</sup> iik	ㄷ <sup>h</sup> ii?	ㄷ <sup>h</sup> ii?	ㄷ <sup>h</sup> ii?	ㄷ <sup>h</sup> ii?
口	明	脉	miik	mai?	mai?	mai?	mi?

(3)- u-/-o-

老朴左音中包括介音/-u-/或/-o-/的韓文中聲有ㅜ[oa]，거[uə]，ㅐ[oi]。

刪韻

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
		-oan	-an	-an	-oan
ㅃ	非 番	foan	fan	fan	foan
ㅍ	奉 飯繁	voan	van	van	voan
ㅁ	微 晚	woan		woan	woan

陽韻

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
		-aŋ	-oaŋ	-oaŋ	-aŋ
ㄸ	牀 壯	dʒaŋ	dʒoaŋ		tʃaŋ
		oaŋ	-	oaŋ	oaŋ
ㅋ	筐	-	-		k'oaŋ
ㅎ	曉 荒	xoaŋ	-		xoaŋ
ㅎ	曉 荒	-	-		xoaŋ
ㅇ	喻 王往	oaŋ	-	oaŋ	oaŋ

轄韻

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		-oat	-aʔ	-aʔ	-oaʔ
ㅃ	非 發	foat	faʔ	faʔ	foaʔ
ㅍ	奉 伐	voat	vaʔ	vaʔ	



		罰	voat	va?	-	voa?
ㄩ	微	襪	-	-	wa?	
			-oat	-oa?	-oa?	-oa?
ㄩ	見	刮	koat	koa?	koa?	
ㄨ	審	刷	ʃoat	ʃoa?	ʃoa?	ʃoa?
ㄛ	影	挖	-	-		ʔoa?

曷韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			-uət	-uə?	-uə?	-uə?
ㄷ	透	脫	t'uət	t'uə?	t'uə?	t'uə?
ㄷ	定	奪	duət	duə?	duə?	
ㄷ	幫	鉢	puət	puə?	puə?	
ㄷ	滂	潑	p'uət	p'uə?	p'uə?	p'uə?
ㄨ	明	抹	muət	muə?	muə?	muə?
ㄷ	曉	豁	xuət	xuə?	-	xuə?
ㄷ	匣	活	yuət	yuə?	yuə?	yuə?
			-uət	-uə?	-oa?	
ㄛ	影	幹	ʔuət	ʔuə?	ʔoa?	
			-uət	-uə?	-a?	-a?
ㄷ	並	拔	buət	buə?	ba?	ba?

(4)-ju-

老朴左音中包括介音/-ju-/的韓文中聲有ㅈ[juɰ], ㅉ[juɰn], ㅊ[juin], ㅍ[jujə ʔ]。

庚韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			ɕjuin	.		ɕjuin
ㄷ	曉	兄	xjuin	.		xjuin

「兄」字音節分成介音/-ju-/、主要元音/-i-/、韻尾/-ŋ/。

屑韻

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			-jujət	-jujəʔ	-jujəʔ	-jujəʔ
ㄨ	從	絕	dzujət	dzujəʔ	dzujəʔ	
ㄏ	心	雪	sjujət	sjujəʔ	sjujəʔ	ɕujəʔ
ㄨ	照	拙	tʃujət	tʃujəʔ	tʃujəʔ	
ㄐ	見	蹶 蹶	kujət kujət	kujəʔ kujəʔ	kujəʔ	 kujəʔ
ㄑ	溪	缺	k'ujət	k'ujəʔ	k'ujəʔ	k'ujəʔ
ㄑ	群	掘	gujət	gujəʔ	gujəʔ	
ㅇ	疑	月 越	ɲujət ɲujət	ɲujəʔ ɲujəʔ	ɲujəʔ	ɲujəʔ ɲujəʔ
ㄏ	審	說	ʃujət	ʃujəʔ	ʃujəʔ	ɕujəʔ
ㄹ	來	劣	ljujət	ljujəʔ		ljujəʔ

/-jujəʔ/ 分爲介音 /-ju-/、主要元音 /-ə-/ (將 ə 前面的 j 分析成音節結構上的添加成份)、韻尾 /-ʔ/。

### 5.3 主要元音

主要元音有一 [i], ㅏ [i], ㅓ [u], ㅑ [a], ㅓ [ə], ㅕ [ai] 等共六種，以下分別討論之。

《四聲通攷》〈凡例〉第七條：

[7] 一、大抵本國之音，輕而淺；中國之音，重而深。今《訓民正音》出於本國之音，若用於漢音，則必變而通之，乃得無礙，如中聲 ㅏ ㅑ ㅓ [a, ja, ə, jə]，張口之字，則初聲所發之口不變；ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ [o, jo, u, ju]，縮口之字，則初聲所發之舌不變，故中聲為 ㅏ [a] 之字，則讀如 ㅏ、[a, ʌ] 之間，為 ㅑ [ja] 之字，則讀如 ㅑ、[ja, ʌ] 之間，ㅓ [ə] 則 ㅓ—[ə, i] 之間，ㅕ [jə] 則 ㅕ—[jə, i] 之間，ㅓ [o] 則 ㅓ、[o, ʌ] 之間，ㅕ [jo] 則 ㅕ、[jo, ʌ] 之間，ㅗ [u] 則 ㅗ—[u, i] 之間，ㅛ [ju] 則 ㅛ—[ju, i] 之間，ㅑ [ʌ] 則 ㅑ—[ʌ, i] 之間，ㅓ [i] 則 ㅓ—[i, i] 之間。然後，庶合中國之音矣。今中聲變者，逐韻同中聲首字之下論釋之。

引文闡明，所謂本國之音與中國之音，即韓語與漢語的語音上的差異。這一條專門討論韓文字母中聲（多爲元音，但其中有的包括介音）的漢韓兩種語言之間音值的差異。以下本小節依主要元音的差異分別列出。

## 1. a/ə

皆韻 kjai<kjəi

皆韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ʰ jai	ʰ jəi	ʰ jəi	ʰ jəi	ʰ jai
ㄅ	見	解 疥芥 界	kjai kjai kjai	kjəi kjəi -	kjəi  kjəi	kjəi kjəi kjəi	kjai
ㄆ	匣	械	ɣjai	-	ɣjəi	ɣjəi	

## 2. ə/a

歌韻（唇音）tə, nə<ta, na

寒韻（牙音）kən, k'ən, ʔən, hən <-an

歌韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ʔə	-		ʔə	ʔə
ㄊ	端	多	tə	-	tə		tə
ㄊ	定	駝馱	də	-	də		t'ə
ㄗ	精	左	tsə	-	tsə		tçə
ㄐ	見	哥箇	kə	-	kə	kə	kə
ㄑ	溪	可	k'ə	-	k'ə	k'ə	k'ə
ㄛ	疑	我鵝餓	ŋə	ə	ə		ŋə
ㄎ	匣	何荷	ɣə	-	ɣə		ɣə
			ɣ uə	-		ɣ uə	ɣ uə
ㄍ	見	過	kuə	-	kuə	kuə	kuə
ㄑ	溪	課	k'uə	-	k'uə	k'uə	k'uə
ㄒ	曉	貨火	xuə	-	xuə		xuə
			ʔə	ʔ a		ʔ a	ʔə
ㄊ	透	他	t'ə	t'a	t'a	t'a	t'ə
ㄌ	泥	那	nə	na	na	na	nə
-	-	啊	-	-	ʔa		ʔə
			ɣ uə	-		ʔ a	ɣ uə
ㄇ	明	麼	muə	-	-	ma	muə

寒韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			ɿən	ɿan	ɿan	ɿən
ㄅ	見	杆干乾	kən	kan		kən
ㄆ	溪	刊看	k'ən	k'an		k'ən
ㄊ	曉	漢	xən	xan		xən
ㄏ	匣	旱	yən	yan		yən
ㄨ	影	安案	ʔən	ʔan	ʔan	ʔən
			ɿuən	ɿən	ɿən	ɿuən
ㄇ	並	盤	buən	bjən		buən
ㄏ	幫	半伴	puən	pən	pən	puən
ㄏ	匣	完	yuən	jujən		yuən
			ɿuən	-		ɿuən
ㄙ	心	酸	suən			suən
ㄇ	明	幔	muən	-		muən
ㄅ	見	官	kuən	-		kuən
ㄆ	溪	寬	k'uən	-		k'uən
ㄏ	匣	換	yuən	-		yuən

3. -ii/-i

庚韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老 朴》	《老諺》	《平老》	《重老 諺》
			ɿiŋ	ɿiŋ	ɿiŋ	ɿiŋ	ɿiŋ	ɿiŋ
		棚朋	biŋ	biŋ		biŋ	biŋ	
ㄇ	明	孟	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ
ㄉ	端	等燈	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ
ㄋ	泥	能	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ
ㄉ	從	曾	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ
ㄗ	照	爭	tʃiŋ	tʃiŋ		tʃiŋ	tʃiŋ	
ㄙ	審	生	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ɕiŋ
ㄅ	見	更	kiŋ	kiŋ, kiŋ	kiŋ	kiŋ	kiŋ	kiŋ
ㄅ		粳	-	-	kiŋ			kiŋ

ㄹ	來	冷	liŋ	liŋ	liŋ	liŋ		
---	---	---	-----	-----	-----	-----	--	--

#### 4. -jəi/-i

齊韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪 譯》 俗音	《翻老 朴》	《老諺》	《重老 諺》
			ㄷ jəi	ㅣ i		ㅣ i	ㄷ jəi
ㄱ	明	米	mjəi	mi	mi	mi	mjəi
ㄷ	端	底嚏	tjəi	ti	ti	ti	tjəi
ㅌ	透	剃	t'jəi	t'i	t'i	t'i	t'jəi
ㄸ	定	地弟第提題	djəi	di	di	di	djəi
ㄴ	泥	你	njəi	ni	ni	ni	njəi
ㅈ	精	濟	tsjəi	tsi	tsi	tsi	tɕjəi
ㅊ	清	砌	ts'jəi	ts'i	ts'i	ts'i	tɕ'jəi
ㅅ	心	細洗	sjəi	si	si	si	ɕjəi
ㅇ	見	己紀既幾記計擊季	kjəi	ki	ki	ki	kjəi
ㅋ	溪	起器契氣	k'jəi	k'i	k'i	k'i	k'jəi
ㄹ	來	裏麗離理里李例荔	ljəi	li	li	li	ljəi

#### 5.4 韻尾

前期老朴左音韻尾有陽聲韻尾三種 ㄱ/-m/、ㄴ/-n/、ㅇ/-ŋ/；入聲韻尾兩種 ㅁ/-ɿ/、ㅂ/-f/；陰聲韻有元音的特質標記 ㅅ/-z/，合口韻尾 ㅁ/-w/。後期老朴左音韻尾 ㄱ/-m/ 合併到 ㄴ/-n/ 去了，後期老朴左音韻尾有 ㄴ/-n/、ㅇ/-ŋ/、ㅁ/-ɿ/、ㅂ/-f/、ㅅ/-z/、ㅁ/-w/。

《洪武正韻譯訓》正音韓文字母注音的輔音韻尾有 ㄱ/-k/、ㄷ/-t/、ㅂ/-p/ 三種入聲韻尾；ㄱ/-m/、ㄴ/-n/、ㅇ/-ŋ/ 三種鼻音韻尾；還有元音韻尾 ㅁ/-w/。俗音的輔音韻尾有 ㅂ/-f/、ㅁ/-ɿ/ 兩種入聲韻尾；ㄴ/-n/、ㅇ/-ŋ/ 兩種鼻音韻尾；還有由輔音韻尾 ㅅ/-z/ 用來表示舌尖元音。

首先從陰聲韻開始討論，帶輔音韻尾的陰聲韻，說來有點矛盾，其實轉寫上以輔音 ㅁ/-w/、ㅂ/-f/、ㅅ/-z/ 來當作韻尾，但是轉寫字母與其音值有差異。雖然這三種韓文字母以聲母來看都屬於輔音，但把這三個字母用來漢語韻尾時其音值不是輔音而是半元音或元音的附加符號：ㅁ的音值，據《四聲通解》所附

錄的〈洪武正韻三十六母之圖〉中屬於不清不濁，所以可以擬成鼻音[m]，但本文考慮蕭、爻、尤韻，以[w]來轉寫呂。ㄹ/-f/韻尾則是在表示藥韻韻尾，音值與呂相近，只是爲了表示藥韻是入聲，用了ㄹ。本文按照一個韓文字母有一個的 IPA 原則來轉寫，還是韓文字母ㄹ的韻尾與聲母一樣轉寫成[f]。△/-z/韻尾在支韻齒音字的元音[i,i]後面出現，表示這個音節的元音[i,i]是舌尖元音。

#### 5.4.1. 陰聲韻

##### (1) -i(-i)韻尾

《洪武正韻譯訓》支韻正齒、齒頭聲母字俗音的韻尾是韓文輔音字母△。在聲母的位置，它的音值是濁擦音[z]或[ʒ]；但在韻尾△不是輔音，而是舌尖元音的標誌。《譯訓》正齒、齒頭聲母支韻字的俗音韻母是舌尖元音。《翻老朴》、《老朴諺》的左音採用《洪譯》俗音；《重老諺》、《朴新諺》的左音採用《洪譯》正音加韻尾△。有些支韻字的元音在前期教科書和後期教科書之間不一致，原因是《洪譯》正音與俗音的不同。

康寔鎮(1985:189)的支韻精系、照系字音變化列表，只列出一個左音，後期老朴只比較右音，但是實際上前後兩期左音不是完全相同的，因而我們在此重新檢討老朴左音之時代差異。

##### 支紙置韻

	聲	例	《洪譯》		左音			右音		
			正音	俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》	《重老諺》	《老諺》	《翻老朴》
		字	-i/-i	-iz/-iz	-iz/-iz	-iz/-iz	-iz/-iz	-i/-i	-i/-i	-Λ/-i
ㄶ	精	子 紫 仔 資	ㄷtsi ㄷtsi ㄷtsi	ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz	ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz	ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz	ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz ㄷtsiz	ㄷtɕi ㄷtɕi ㄷtɕi ㄷtɕi	ㄷtɕi ㄷtɕi ㄷtɕi	ㄷtɕΛ ㄷtɕΛ ㄷtɕΛ ㄷtɕΛ
ㅊ	清	此 次	ㄷts'i ㄷts'i	- ㄷts'iz	ㄷts'iz ㄷts'iz	ㄷts'iz ㄷts'iz	ㄷts'iz ㄷts'iz ㄷts'iz	ㄷtɕ'i ㄷtɕ'i	ㄷtɕ'i ㄷtɕ'i	ㄷtɕ'Λ ㄷtɕ'Λ
ㄸ	從	自 字 磁	ㄸdzi ㄸdzi	ㄸdziz	ㄸdziz ㄸdziz	ㄸdziz	ㄸdziz ㄸdziz ㄸdziz	ㄷtɕi ㄷtɕi ㄷtɕ'i	ㄷtɕi	ㄷtɕΛ ㄷtɕΛ
ㄸ	從	慈		ㄸdziz				ㄷtɕ'i	ㄷtɕ'i	ㄷtɕ'Λ

		鷓								
^	心	死	스si	스siz,	스siz,	스siz,	스siz,	스ci	스ci	스ㄷA
		四	스si	스siz,	스siz,	스siz,	스ci	스ci	스ㄷA	
		泗								
		肆	스si	스siz,	스siz,		스siz,	스ci		스ㄷA
		司	스si	스siz,	스siz,	스fiz,	스siz,	스ci	스ci	스ㄷA
		思	스si	스siz,	스siz,		스siz,	스ci		스ㄷA
		絲			스siz,		스siz,	스ci		스ㄷA
		寺				스siz,	스siz,	스ci	스ci	
		廡	스si	스siz,	스siz,		스siz,	스ci		
		賜	스si	스siz,	스siz,		스siz,	스ci		
撕					스siz,	스ci				
伺	스si	스siz,	스siz,		스siz,	스ci		스ㄷ' A		
私			스siz,		스siz,	스ci		스ㄷA		
ㄹ	邪	已	즈zi	즈ziz,	즈ziz,	즈ziz,	스ci	스ci	스ㄷA	
		似	즈zi	즈ziz,	즈ziz,	즈ziz,	스ci	스ci	스ㄷA	
		辭			즈ziz,	즈ziz,	즈ㄷ' i	즈ㄷ' i	즈ㄷ' A	
ㄷ	照	支	지 tji	즈tjiz,	즈iz,		즈ㄷi	즈ㄷi	즈ㄷA	
		只	지 tji	즈tjiz,	즈iz,	즈iz,	즈tsiz,	즈ㄷi	즈ㄷA	
		紙	지 tji	tjiz, <sup>97</sup>	즈tjiz,	즈tjiz,	즈tsiz,	즈ㄷi	즈ㄷi	즈ㄷA
		旨				즈tsiz,		즈ㄷi		즈ㄷA
		至			즈tjiz,		즈tsiz,	즈ㄷi		즈ㄷA
		芝	지 tji	tjiz, <sup>98</sup>	즈tjiz,	즈tjiz,	즈tsiz,	즈ㄷi	즈ㄷi	즈ㄷA
ㄷ	穿	齒	즈ㄷ' i	즈ㄷ' iz,			즈ㄷ' i	즈ㄷ' i	즈ㄷ' A	
		翹	즈ㄷ' i	즈ㄷ' iz,	즈ㄷ' iz,	즈ㄷ' iz,	즈ㄷ' i		즈ㄷ' A	
ㄹ	牀	匙	즈ㄷ d3iz,	즈3iz,	즈3iz,	즈3iz,	즈ㄷ' i	즈ㄷ' i	즈ㄷ' A	
^	審	師		스fiz,	스fiz,	스fiz,	스ci	스ci	스ㄷA	
		獅				스fiz,	스ci			
		施								
		尸								
		史								
		試	시si	스fiz,	스fiz,	스fiz,		스ci	스ㄷA	

<sup>97</sup> 「紙」有兩種注音：즈tjiz, 즈 tjiz。

<sup>98</sup> 「脂」有兩種注音：즈tjiz, 즈 tjiz。

		屍 詩 使			ㄙjiz, ㄙjiz, ㄙjiz,	ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz,	ㅅci, ㅅci, ㅅci,	스ci 스ci 스ci	스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ
ㄴ	禪	氏 時 士 侍 事 是 市 石			ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz,	ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz, ㄙziz,	ㅅziz, ㅅziz, ㅅziz, ㅅziz, ㅅziz,	스ci 스ci 스ci 스ci 시ci 시ci 시ci	스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ 스ㄱΛ
ㄷ	照	知 智 致 置 枝 誌	지 tji	ㅈtjiz, ㅈtjiz, ㅈtjiz,	ㅈtjiz, ㅈtjiz, ㅈtjiz,	ㅈtjiz, ㅈtjiz, ㅈtjiz,	지 tci 지 tci 지 tci 지 tci 지 tci	지 tci 지 tci 지 tci 지 tci	지 tci 지 tci 지 tci 지 tci 지 tci 지 tci
ㄸ	穿	癡		ㅈtʃiz,		ㅈtʃiz, ㅈtʃiz,	치 tci 치 tci	치 tci 치 tci	치 tci 치 tci
ㄹ	牀	池 遲 治 持	지 dji 지 dji 지 dji	ㅈdiz, ㅈdiz, ㅈdiz, ㅈdiz,	ㅈdiz, ㅈdiz, ㅈdiz, ㅈdiz,	ㅈdiz, ㅈdiz, ㅈdiz,	치 tci 치 tci 치 tci	치 tci 치 tci 치 tci	치 tci 치 tci 치 tci
ㅅ	審	世	시ji	ㅅjiz,	ㅅjiz,	ㅅjiz,	시ci	시ci	시ci
ㅆ	禪	誓		ㅅziz,			시ci	시ci	시ci
			-i	-iz,	-iz,	-iz,	-il	-il/-il	-Λ
ㄷ	日	兒 二 耳			ㄷziz, ㄷziz, ㄷziz,	ㄷziz, ㄷziz, ㄷziz,	을il 을il 을il	을il 을il 을il	을il 을il 을il

照母「支只紙指」的主要元音在《洪譯》正音[i]與俗音[i]不同。審母「試使」禪母「事是市」日母「二耳」也情況與照母一樣，《洪譯》正俗音之間主要元音有差。這些例子的《重老諺》左音的主要元音與前期老朴不同，《翻老諺》與《老朴諺》的左音與《洪譯》俗音一樣，但是《重老諺》左音的主要元音卻不同於《洪譯》俗音，而是同於《洪譯》正音。不管《洪譯》正俗音主要元音之異同，以上支韻字來說，從《洪譯》正音加上半齒音/z/(ㄷ)韻尾等於《重老諺》左音。



## (2) -w 韻尾

蕭、爻、尤韻字在《重老諺》、《朴新諺》的左音採用《洪譯》正音；前期教科書《翻老朴》、《老朴諺》的左音採用《洪譯》俗音。尤其是蕭韻字的注音在前後期老朴中明顯不同，蕭韻在《洪譯》正音是/-jəw/，俗音是/-jaw/，蕭韻在《重老諺》、《朴新諺》左音是/-jəw/，在《翻老朴》、《老朴諺》的左音是/-jaw/。換言之，前期老朴系列的左音相當於《洪譯》正音；後期老朴系列的左音相當於《洪譯》俗音。爻、尤韻字皆在《洪譯》只有正音，而沒有俗音。

蕭、爻、尤韻母韻尾的韓文字母是 ㅁ [w]，入聲藥韻韻尾是 ㅁ [f]，雖然蕭、爻、尤韻與藥韻有舒聲與入聲的聲調區別，但是 ㅁ、ㅁ 兩種韻尾標音的實際音值是相同。下表用國際音標/-w/、/-f/來標兩種韻尾，可是這並不代表兩種韻尾的音值上的差異，而是/-f/表示入聲聲調，/-f/就是入聲的/-w/韻尾的標誌。朝鮮漢語教科書用 ㅁ、ㅁ 兩種韻尾區分舒聲和入聲，尤其是後期教科書《老諺》、《朴諺》、《重老諺》、《朴新諺》沒有聲調標誌，ㅁ 為表示入聲而與舒聲蕭爻尤韻區分的功能，他並沒有表示跟 ㅁ 不同的音值的意思。

下表中《翻老》音參考遠藤光曉(1990)中的《翻譯老乞大朴通事諺解》韓文字母。

蕭篠嘯韻的《重老諺》的左音韻母是/-jəw/ ㅁ，跟前期教科書不同。《翻老朴》、《老朴諺》的左音韻母是/-jaw/ ㅁ。與《洪譯》的左右音比較，前期教科書的左音與《洪譯》俗音相同；《重老諺》的左音韻母與《洪譯》正音相同。

### 1. 蕭篠嘯韻<sup>99</sup>

聲	韻	例字	《洪譯》		左音			右音			
			正音	俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》	《重老諺》	《老諺》	《翻老朴》	
			-jəw	-jaw	-jaw	-jaw	-jəw	-jao	-jao	-jao	
ㅁ	幫	蕭篠	標	pjəw	pjaw	:pjaw	pjaw	-	-	pjao	pjao

<sup>99</sup> 以下注釋中表示例字的處出，用書名略號，如下：

Y 《洪武正韻譯訓》 1 正音 2 俗音

F 《翻譯老乞大朴通事諺解》 1 左音 2 右音

L 《老乞大諺解》 上卷 A 下卷 B 每頁共 10 行

P 《朴通事諺解》 上卷 A 中卷 B 下卷 C 每頁共 11 行

C 《重刊老乞大諺解》 上卷 A 下卷 B

例字的出處：書名(YFLPC)、卷(ABC)、頁碼(數字)、前後頁(ab)、行(例: CA53a8 是「《重刊老乞大諺解》上卷 53 頁前頁 8 行」)

		篠	表			:pjaw		-	-		pjao
ㄇ	並	蕭	瓢	bjəw	bjaw	bjaw	bjaw	bjəw	p'jao	p'jao	:p'jao
口	明	蕭 嘯	描 妙	mjəw	mjaw	mjaw .mjaw	mjaw	- -	- -	mjao	:mjao .mjao
ㄨ	端	蕭 嘯	貂 弔	tjəw	tjaw	tjaw .tjaw	tjaw	tjəw -	tjao -	tjao	.tjao .tjao
ㄣ	透	嘯 蕭篠	糶 挑 <sup>100</sup>	t'jəw	t'jaw	.t'jaw t'jaw	t'jaw	t'jəw	t'jao	t'jao	.t'jao .t'jao
ㄨ	定	蕭 蕭 蕭 嘯	茗 條 跳 調	djəw	djaw	djaw djaw .t'jaw djaw	djaw	djəw - -	t'jao - -	t'jao	:t'jao :t'jao .t'jao :t'jao
ㄛ	心	蕭 蕭 蕭 篠 嘯 嘯	哨 消 捎 小 笑 鞘	sjəw	sjaw	- sjaw - .sjaw :sjaw .sjaw	- sjaw <sup>101</sup>	sjəw - -	ɕao ɕjao - -	- ɕjao - -	- . . . . ɕjao
ㄛ	照	蕭 嘯 嘯	朝 <sup>102</sup> 照 詔	tʃjəw	tʃjaw	- .tʃjaw :tʃjaw	- tsjaw tsjaw	tʃjəw tsjəw - -	tejao tejao - -	- tejao tejao	- .tejao .tejao
ㄛ	牀	蕭 蕭 篠 嘯	朝 <sup>104</sup> 潮 趙	dʒjəw	dʒjaw	dʒjaw - :dʒjaw	dʒjaw - dʒjaw	dʒjəw dʒjəw dʒjəw	tejao tɕ'jao tejao	tejao - tejao	:tejao - .tejao
ㄛ	審	篠 嘯 嘯	少 燒	ʃjəw	ʃjaw	:ʃjaw <sup>105</sup> ʃjaw	ʃjaw <sup>106</sup> ʃjaw	sjəw	ɕjao	ɕjao ɕjao	ɕjao .ɕjao

<sup>100</sup> 「挑」字體 挑 PA11a7, PA25b3。

<sup>101</sup> 「消」L1 又音 saw。

<sup>102</sup> 朝鮮

<sup>103</sup> CA53a8 : C1tsəw。

<sup>104</sup> 朝廷

<sup>105</sup> 另有去聲(老上 103:4)F1 .ʃjaw F2 .ɕjao。

<sup>106</sup> 有的讀 sjaw。

ㄇ	見	蕭 蕭 蕭 嘯	嬌 嬌 澆 叫	kjəw	kjaw	kjaw :kjaw kjaw .kjaw <sup>107</sup>	kjaw	- - kjəw kjəw	- - kjao tɕjao	kjao	.kjao kjao .kjao .kjao
ㄇ	群	蕭	橋	gǰəw	gǰjaw	gǰjaw	gǰjaw	gǰəw	tɕ'jao	k'jao	:k'jao
ㄨ	影	蕭嘯 蕭嘯	要 腰	ʔjəw	ʔjaw	.ʔjaw ʔjaw	ʔjaw	ʔjəw	jao	jao	.jao .jao
ㄨ	喻	蕭	搖	jəw	jaw	jaw	jaw	jəw	jao	jao	:jao
ㄨ	來	蕭 蕭 蕭 篠	遼 料 聊 了	ljəw	ljaw	ljaw .ljaw ljaw :ljaw	ljaw	ljəw	ljao	ljao	ljao .ljao :ljao ljao
ㄨ	日	蕭 蕭 篠	饒 擾	zjəw	zjaw	zjaw :zjaw	zjaw	- zjəw	- zjao	zjao	:zjao zjao

《翻老》、《老諺》左音等於《洪譯》正音；《重老諺》左音等於《洪譯》正音。  
蕭篠嘯韻前後期老朴左音之差異不是韻尾的差異而是主要元音的差異，只看韻尾的話，整個老朴系列左音皆是/-w/收尾。

## 2. 爻巧效韻

	聲	韻	例字	《洪	左音			右音		
				譯》	《翻老 朴》	《老諺》	《重老 諺》	《重老 諺》	《老諺》	《翻老 朴》
				(j)aw	(j)aw	(j)aw	(j)aw	(j)ao	(j)ao	(j)ao
ㄇ	幫	爻 爻 巧 巧 巧 效	包 褒 飽 保 寶 報	paw	paw - :paw :paw :paw .paw	paw -	paw	pao	pao -	.pao - pao pao pao .pao
ㄨ	滂	爻效	拋	p'aw	p'aw	p'aw	p'aw	p'ao	p'ao	.p'ao
ㄇ	並	爻 爻 爻 爻 巧	跑 炮 袍 鮑 抱	baw	- baw - - :baw	- baw - -	baw -	p'ao - pao pao	- p'ao - pao	- :p'ao - - .pao

<sup>107</sup> 有一個「叫」(老上 75:6) F1 kjaw F2 .kjao。

		效	鉤		-	baw	-	-	p'ao	-
口	明	爻 爻 爻 效	茅 毛 帽	maw	- maw .maw	- maw maw	maw	mao	- mao mao	- :mao .mao
ㄨ	端	爻 巧 效	刀 倒 到	taw	taw :taw .taw	taw	taw	tao	tao	.tao tao .tao
ㄣ	透	爻 巧	條 討	t'aw	t'aw :t'aw	t'aw	t'aw	t'ao	t'ao	.t'ao t'ao
ㄨ	定	爻 爻 爻 巧 巧 巧 效 效 效	萄 <sup>108</sup> 掏 桃 稻 逃 <sup>109</sup> 道 <sup>109</sup> 導 盜	daw	daw daw daw :daw daw :daw - .daw	daw	daw - <sup>110</sup>	t'ao - t'ao tao	t'ao t'ao tao - tao - tao	.t'ao :t'ao :t'ao .tao :t'ao .tao - .tao
ㄨ	泥	巧 巧 巧 效	腦 惱 瑙 鬧	naw	:naw :naw :naw -	naw	naw	nao	nao -	nao nao nao -
ㄨ	精	爻 巧 巧 效	遭 早 棗 燥	tsaw	tsaw :tsaw :tsaw :tsaw	tsaw	tsaw	tçao	tçao	.tçao tçao tçao .tçao
ㄨ	清	爻 巧	操 草	ts'aw	ts'aw :ts'aw	ts'aw	- ts'aw	- tç'ao	tç'ao	.tç'ao tç'ao
ㄨ	從	爻 巧	槽 皂 <sup>111</sup>	dzaw	dzaw :dzaw	dzaw	dzaw	tç'ao tçao	tç'ao	:tç'ao .tçao
ㄨ	心	爻 巧 巧	臊 嫂 掃	saw	saw :saw :saw	siw saw saw	saw	çao	çao çao çao	.çao çao çao

<sup>108</sup> 「萄」有兩種俗音，一種有介音 j；另一種沒帶介音，在 LB34b9 俗音有介音 j 的 t'jao；在 PA4a6 的俗音是沒有介音的 t'ao。

<sup>109</sup> 又音 L1 djaw L2 tao；L1taw L2tao。

<sup>110</sup> CB8b10 「柺花」與桃字體不同。

<sup>111</sup> 《洪譯》卷九十三巧從母「皂」字下注云：「亦作皂」。

<sup>112</sup> 又音 LB4a2jjaw。

		效	噪		.saw	saw <sup>112</sup>			ɕao	.ɕao
ㄨ	照	巧	爪	tʃaw	:tʃaw	tsaw	tsaw	tɕao	tɕao	tɕao
ㄨ	穿	巧	炒	tʃ'aw	:tʃ'aw	ts'aw	ts'aw	tɕ'ao	tɕ'ao	tɕ'ao
ㄞ	審	爻 巧效	稍 稍	ʃaw ʃaw	saw .ʃaw	saw saw	saw	ɕao ɕao	ɕao ɕao	.ɕao .ɕao
ㄟ	見	爻效 爻 爻 巧效 效	高 膏 羔 藁 告	kaw	kaw kaw kaw :kaw .kaw	kaw kaw kaw	kaw - -	kao - -	kao kao kao kao	.kao .kao .kao kao .kao
ㄛ	疑	爻	熬	ŋaw	ŋaw	ŋaw	ŋaw	ao	ao	:ao
ㄛ	影	爻 巧	爇 襖	?aw	?aw :?aw	?aw	- ?aw	- ao	ao	.ao ao
ㄝ	曉	巧	好	xaw	:xaw	xaw	xaw	xao	xao	xao
ㄝ	匣	爻 爻效	毫 號	yaw	yaw .yaw	yaw	- yaw	- xao	xao	:xao .xao
ㄝ	來	爻 爻 爻 爻 巧效	勞 撈 撈 牢 老	law	law .law law law :law	law	law	lao	lao	:lao .lao :lao :lao lao
ㄟ	見	爻巧 爻效 爻 巧 效 效 效	膠 教 交 攪 覺 鉸 較	kjaw	kjaw kjaw kjaw :kjaw .kjaw :kjaw .kjaw	kjaw	kjaw - -	tɕjao kjaw	kjao	.kjao .kjao .kjao kjao .kjao kjao .kjao
ㄛ	影	爻巧	咬	?jaw	:jaw	ŋjaw	ŋjaw	jao	jao	jao
ㄝ	匣	效	效	yjaw	-	-	yjaw	yjao	-	-

左音爻巧效韻的韻尾是/-w/，在前後期老朴中都沒有變化。《洪武正韻譯訓》爻巧效韻字沒有俗音。

### 3. 尤有宥韻

聲	韻	例字	《洪 譯》	《翻 老朴》 左音	《老 諺》 左音	《重 老諺》 左音	《重 老諺》 右音	《老 諺》 右音	《翻 老朴》 右音
			-iw	-iw	-iw	-iw	-iu	-iu	-iu

				-iw	-iw	-iw	-iw	-iu	-iu	-iu
ㄇ	奉	尤	浮	viw	viw	viw	viw	fiu	fu	:fu
ㄇ	端	有 宥	斗 鬪	tiw	:tiw .tiw	tiw	tiw -	tiu -	tiu	tiu .tiu
ㄇ	透	尤	偷	t'iw	t'iw	t'iw	t'iw	t'iu	t'iu	.t'iu
ㄇ	定	尤 宥 宥	頭 投 豆	diw	diw diw .diw	diw	diw	t'iu tiu	t'iu tiu	:t'iu :t'iu .t'iu
ㄇ	泥	有	紐	niw	:niw	niw	niw	niu	niu	niu
ㄇ	精	有 宥	酒 走	tsiw	:tsiw	tsiw	tsiw	tɕiu	tɕiu	tɕiu
ㄇ	清	尤 尤 宥	秋 鞦 湊	ts'iw	ts'iw ts'iw	ts'iw	ts'iw	tɕ'iu	tɕ'iu	.tɕ'iu .tɕ'iu
ㄇ	從	宥	就	dziw	.dziw	dziw	dziw	tɕiu	tɕiu	.tɕiu
ㄇ	心	尤 尤 宥 宥 宥	修 羞 繡 宿	siw	siw siw .siw .siw	siw	- siw	- ɕao <sup>113</sup> ɕiu	ɕiu	.ɕiu
ㄇ		宥	漱	siw	-	siw	siw	ɕiu	-	
ㄇ	照	尤 尤 宥	州 周 皺	tɕiw	tɕiw	tsiw	tsiw	tɕiu	tɕ'iu	.tɕ'iu
ㄇ		宥	皺	tɕiw	.tɕiw	tɕiw	-	-	tɕiu	.tɕiu
ㄇ	穿	尤	抽	tɕ'iw	-	-	ts'iw	tɕ'iu	-	-
ㄇ	牀	尤 尤 宥	酬 籌 紬	dɕiw	dɕiw	dɕiw	dɕiw	tɕ'iu	tɕ'iu	:tɕ'iu
ㄇ		宥	愁 驟	dɕiw	dɕiw .dɕiw	dɕiw <sup>114</sup>	- dziw	- tɕiu	tɕ'iu dɕiu	:tɕ'iu .tɕiu
ㄇ	審	宥 宥 宥 宥	收 守 手 獸	ɕiw	ɕiw :ɕiw :ɕiw .ɕiw	siw <sup>115</sup> siw ɕiw <sup>116</sup> ɕiw	siw	ɕiu	ɕiu ɕiu ɕiu	.ɕiu ɕiu ɕiu .ɕiu

<sup>113</sup> CB44a5

<sup>114</sup> 「愁」L1 又音 dziw。

<sup>115</sup> 「收」L1 又音ɕiw。

<sup>116</sup> 「手」L1 又音 siw。

		宥	瘦	ʃiw	ʃiw	siw	siw	ɕiu	ɕiu	.ɕiu
ㄨ	禪	有 有宥	受 壽	ʒiw	:ʒiw ʒiw	ʒiw	ʒiw	ɕiu	ɕiu	.ɕiu .ɕiu
ㄚ	見	尤 有 有宥	九 久 灸 救	kiw	:kiw :kiw :kiw .kiw	kiw	kiw - -	kiu - -	kiu - -	kiu kiu kiu .kiu
		尤 尤 尤 有 宥	鈎 <sup>117</sup> 溝 拘 狗 勾	kiw	kiw kiw - :kiw .kiw	kiw	kiw - -	kiu - -	kiu - -	.kiu .kiu kiu kiu .kiu
ㄛ	溪	尤 有	疆 口	k'iw	.k'iw :k'iw	k'iw	k'iw	k'iu	k'iu	.k'iu k'iu
ㄗ	群	尤 尤 有 宥	毬 求 舅 舊	giw	giw - :giw .giw	giw	- - giw	- tɕ'iu kiu tɕiu	k'iu - kiu kiu	:k'iu - .kiu .kiu
ㄨ	曉	尤	休	xiw	xiw	xiw	xiw	xiu	xiu	.xiu
ㄨ	匣	有 宥 宥 宥	後 厚 候	ɣiw	:ɣiw .ɣiw .ɣiw	ɣiw	ɣiw	xiu	xiu	.xiu .xiu .xiu
ㄛ	喻	尤 尤 有 有 宥 宥 宥 宥	由 油 友 酉 有 右 又	iw	iw iw .iw :iw :iw :iw .iw	iw	iw - -	iu - -	iu - -	:iu :iu .iu iu iu .iu .iu
		尤	牛	iw	niw	niw	ɲiw	niu	niu	:niu
ㄚ	來	尤 尤 有 宥	流 劉 榴 <sup>118</sup> 留 柳 溜	liw	liw liw :liw -	liw	- liw	- liu	liu	:liu :liu liu -
		尤	樓	liw	liw	-	liw	liu	-	:liu

<sup>117</sup> 《譯訓》卷六，十九尤韻見母「鈎」字下注云：「俗作鈎」。

<sup>118</sup> 「留」《譯訓》又韻「宥」韻。

		宥	漏		.liw	liw	-	-	liu	.liu
△	日	尤有宥	揉	z̥iw	z̥iw	z̥iw	-	-	z̥iu	:z̥iu

老朴左音-w 韻尾字中，有些字在《洪武正韻譯訓》中找不到，如下：

聲		《翻 老朴》 左音	《老 諺》 左音	《朴 諺》 左音	《重 老諺》 左音	《重 老諺》 右音	《朴 諺》 右音	《老 諺》 右音	《翻 老》 右音
己	鵠(PA26a5) 摺(CB9a10)			law			lao		
口	戊(CB66b2)				miw	miu			
日	腓(CA64a2) 婁(CB46a7)		pjaw	pjaw	pjaw pjaw	pjao pjiao	pjao	pjao	
^	綉			siw			siu		
ㄨ	柚(PA25a5)			ziw			siu		
○	易 藕(CB36b9)		iw iw		iw	iu		i iu	
○	爐、 爐(CB34b3)				ʔiw	iu			
ㄨ	找(CB58a9)				tsaw	tsao			
ㄨ	箒(CA63a6)		tʃiw		tsiw	tsiu		tsiu <sup>119</sup>	
ㄨ	皂 躡(CA48a6) 瞧(CB23b5)		dzaw		dziw dzjəw	ts'iu ts'jao		tsao	
ㄨ	俅(CB52a1)		ts'iw		ts'iw	ts'iu		ts'iu	
ㄨ	拷 烤(CA56b5)	.kaw	k'aw		k'aw k'aw	k'ao k'ao		k'au	k'ao
ㄨ	套(CB47a9) 透		t'aw	t'iw	t'aw	t'ao	t'iu <sup>120</sup>	t'ao	

#### 4. 藥韻

藥韻是入聲韻，但韻尾ㄩ的音值與韻尾ㄩ一樣。參考蕭、爻、尤韻的右音與藥韻的右音，還有參考《四聲通解》(1517)〈凡例〉：

《通攷》於諸韻入聲，則皆加影母爲字，唯藥韻則其呼似乎効韻之音，故《蒙韻》加ㄩ[w]爲字《通攷》加ㄩ[f]爲字，今亦從《通攷》加ㄩ[f]爲字。

<sup>119</sup> 「帚」在《洪譯》正音讀照母有韻 tʃiw。

<sup>120</sup> PA14a6



所以與蕭、爻、尤韻一起討論。下面入聲韻尾會再討論藥韻。

	聲	例字	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》	《重老諺》	《老諺》	《翻老朴》
			正音	俗音	左音	左音	左音	右音	右音	右音
			-ak	-af	-(j)af	-(j)af	-(j)af	-(j)o	-(j)o	-(j)o
								-ə	-ə	-ə
ㄇ	幫	博 駁 膊	pak	paf	.paf - -	paf paf -	- - paf <sup>121</sup>	- - pao	po pao -	:po - -
ㄌ	滂	朴 樸	p'ak	p'af	.p'af paf <sup>122</sup>	p'af paf <sup>123</sup>	- -	- -	p'jao po	.p'o .po
ㄇ	並	薄	bak	baf	.baf	baf	baf	pao	bo	:po
ㄎ	明	莫	mak	maf	.maf	maf	maf	mo	mo	:mo
ㄗ	精	作	tsak	tsaf	.tsaf	tsaf	tsaf	tɕo	tɕo	:tɕo
		雀	tsjak	tsjaf <sup>124</sup>	.ts'jaf	ts'jaf	-	-	tɕ'jo	:tɕ'jo
ㄘ	清	錯	ts'ak	ts'af	.ts'af	ts'af	ts'af	tɕ'o	tɕ'o	.tɕ'o
		鵲	ts'jak	ts'jaf	.ts'jaf	ts'jaf	ts'jaf	ɕ'jao	tɕ'jao	.tɕ'jao
ㄗ	從	昨	dzak	dzaf	.dzaf	-	dzaf	tɕo	-	:tɕo
		嚼	dzjak	dzjaf	.dzjaf	dzjaf	dzjaf	tɕjao	tɕo	:tɕo
ㄙ	心	索	sak	saf	.saf	-	saf	ɕo	-	.ɕo
ㄗ	照	捉卓涿	tʃoak	tʃoaf	.tʃoaf	tsoaf	tsoaf	tɕo	tɕo	:tɕo
ㄗ	牀	着	dʒjak	dʒjaf	.dʒjaf	dʒjaf	dʒjaf	tʃjə, tɕjao <sup>125</sup>	dʒjo	:dʒjo
ㄐ	見	各閣	kak	kaf	.kaf	kaf	kaf	kə	kə	.kə
		腳脚角	kjak	kjaf	.kjaf	kjaf	kjaf	kjo	kjo	:kjo
ㄑ	溪	却	k'jak	k'əʔ	.k'əʔ	-	k'jaf	k'ə	-	.k'ə
ㄎ	影	惡	ʎak	ʎaf	.ʎaf	ʎaf	ʎaf	ə	ə	:ə
		約	ʎjak	ʎjaf	.ʎjaf	ʎjaf	ʎjaf	jo	jo	:jo
ㄎ	匣	學	ɣak	ɣaf	.ɣjaf	ɣjaf	ɣjaf	xjo	xjo	:xjo
		鶴	ɣak	ɣaf	.ɣaf	ɣaf	-	-	xə	.xə

<sup>121</sup> CB8b8、CB37b7 用舒聲韻尾 ㄇ。

<sup>122</sup> 「樸」又音 F1.pu? F2:po。

<sup>123</sup> LB29b2:L1paw Lpo。

<sup>124</sup> 《洪譯》卷十四入聲六藥韻精母 tsjak 有「爵雀燭焦」四個字，其中「焦」下注云：「俗音 ㄗ ts'jaw」。

<sup>125</sup> CB50b3:C2tsjao

○	喻	藥樂	jak	jaf	.jaf	jaf	jaf	jo	jo	:jo
ㄷ	來	絡	lak	laf	.laf	laf	-	-	lo	:lo
		落			.laf	laf	laf	lo	lo	:lo
		烙			-	-	laf	lo	-	-
		樂			.laf	laf	laf	lo	lo	:lo
		略	ljak	ljaf		-	ljaf <sup>126</sup>	ljao	-	
△	日	若	zjak	zjaf	.zjaf	zjaf	zjaf	zjo	zjo	:zjo
		箬			.zjaf		-	-		:zjo

老朴系列教科書的藥韻字注音皆與《洪武正韻譯訓》俗音相同。

老朴左音-f 韻尾字中，「托」字在《洪武正韻譯訓》中找不到：

聲	例字	《翻老朴》左音	《老諺》左音	《朴諺》左音	《重老諺》左音	《重老諺》右音	《朴諺》右音	《老諺》右音	《翻老朴》右音
ㄷ	托	.t'jaf	t'jaf	t'af	t'af	t'o	t'o	t'o <sup>127</sup>	:t'o

### (3) 其他開韻尾

-i

支韻(齒音以外的聲母)

	聲	例	《洪譯》正音	《洪譯》俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			-i	(- ii)	-i	-i	-i
ㅍ	幫	閉轡	pi	-	pi		pi
		臂	pi	-	-		pi
		比	pi	-	pi	pi	pi
		彼	pi	pii	-		pi
		鉞	-	-	p'i		p'i
ㅂ	並	皮筩	-	-	bi		bi
		備	bi	-	bi		bi
		避	bi	-	bi		bi
ㅍ	非	非	fi	-	fi		fi
ㅁ	微	尾未	wi	-	wi		
ㄱ	群	騎	gi	-	gi		gi

<sup>126</sup> CB34a2:用舒聲韻尾ㅁ。

<sup>127</sup> 託 Y1takY2taw。

ㄛ	影	衣 依意	ʔi ʔi	- -	ʔi ʔi		ʔi ʔi
ㄛ	曉	戲 喜	xi xi	- -	- xi		xi xi
○	喻	以義 姨	i -	- -	i i	i	i i

齊韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
				ㄉ ʔəi		ㄌ i	ㄉ ʔəi
ㄩ	明	米	mʔəi	mi	mi	mi	mʔəi
ㄘ	端	底噠	tʔəi	ti	ti	ti	tʔəi
ㄜ	透	剃	t'ʔəi	t'i	t'i	t'i	t'ʔəi
ㄉ	定	地弟第提題	dʔəi	di	di	di	dʔəi
ㄌ	泥	你	nʔəi	ni	ni	ni	nʔəi
ㄗ	精	濟	tsʔəi	tsi	tsi	tsi	tɕʔəi
ㄗ	清	砌	ts'ʔəi	ts'i	ts'i	ts'i	tɕ'ʔəi
ㄙ	心	細洗	sʔəi	si	si	si	ɕʔəi
ㄎ	見	己紀既幾記計擊季	kʔəi	ki	ki	ki	kʔəi
ㄎ	溪	起器契氣	k'ʔəi	k'i	k'i	k'i	k'ʔəi
ㄌ	來	裏麗離理里利李例荔	lʔəi	li	li	li	lʔəi

皆韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ʔ ai	-		ʔ a	ʔ ai
ㄉ	定	大	dai		da	da	dai
			ʔ jai	ㄉ ʔəi		ㄉ ʔəi	ʔ jai
ㄎ	見	解 疥芥 界	kjai kjai kjai	kʔəi kʔəi -	kʔəi kʔəi kʔəi	kʔəi kʔəi kʔəi	kjai
ㄏ	匣	械	ɣjai	-	ɣʔəi	ɣʔəi	
			ㄉ ʔ ai	-			

灰韻

聲	例	《洪譯》	《洪譯》	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
---	---	------	------	-------	------	-------

			正音	俗音			
			ㄱ ui	ㄱii	ㄱii	ㄱii	ㄱ ui
ㅅ	幫	背	pui	pii	pii	pii	pui
ㅁ	明	每 妹	mui mui	mii mii	mii mii	mii	mui mui
			ㄱ ui	ㄱ ui	ㄱ ui		ㄱ ui
ㄴ	泥	內	nui	-	nui	nii	nui
ㅏ	心	歲	sui	-	sui		ɕui
ㅗ		隨	-	-	zui		ʒui
ㅑ	審	水稅	ʃui	-	ʃui		ɕui
ㅓ	禪	睡誰	ʒui	-	ʒui		ʒui
ㅕ	精	醉	tsui	-	tsui		tɕui
ㄱ	見	貴	kui	-	kui		kui
ㅋ	溪	益虧	k'ui	-	k'ui		k'ui
ㅇ	影	委	?ui	-	?ui		?ui
ㅎ	曉	悔毀	xui	-	xui		xui
ㅎ	匣	會回迴	ɣui	-	ɣui		ɣui
ㅇ		爲	-	-	ui		ui
ㄹ	來	累類壘	lui	-	lui		lui

-u

模韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ㄷ u	-	ㄷ u	ㄷ u	ㄷ u
ㅅ	幫	布	pu		pu		pu
ㅃ	並	步捕部	bu		bu		bu
ㅍ	非	傅	fu	-	fu	fu	fu
ㅌ	定	肚	du		du		du
-		做	-	-	tsu		tɕu
ㅏ	心	素	su		su		ɕu
-		所	-	-	ʃo		ɕu
-		初	-	-	tʃu		tɕu
ㄱ	見	故	ku		ku		ku
ㅇ	疑	五 午	ŋu ŋu		ŋu ŋu		u (ŋ)u
ㅎ	匣	戶	ɣu		ɣu		ɣu

已	來	路	lu	-	lu	lu	lu
---	---	---	----	---	----	----	----

魚韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɲju	-	ɲju	ɲju	ɲju
ㄌ	泥	女	nju	-	nju		nju
ㄆ	清	取 覷 娶	ts'ju ts'ju ts'ju	- - -	ts'ju ts'ju -		tɕ'ju - tɕ'ju
ㄇ	從	聚	dzju	-	dzju		
ㄏ	-	須	-	-	ɕju		ɕju
ㄏ	照	註主拄 豬煮珠 諸	tʃju - -	- - -	tʃju tʃju tʃju		tɕju tɕju -
ㄆ	穿	處 杵	tʃ'ju tʃ'ju	- -	tʃ'ju tʃ'ju		tɕ'ju
ㄏ	牀	除紆住 筓柱	dʒju dʒju	- -	dʒju dʒju		dʒju
ㄏ	審	鼠 書	ʃju -	- -	ʃju ʃju	ɕju	ɕju ɕju
ㄏ	禪	樹 輸 戍	ʒju ʒju ʒju	- - -	ʒju ʃju		ʒju ɕju ɕju
ㄐ	見	句 舉 矩 駒拘 鉅駒	kju kju kju - -	- - - - -	kju kju - kju	kju	kju kju kju kju
ㄑ	溪	去	k'ju	-	k'ju	k'ju	k'ju
ㄑ	群	具	gju	-	gju		
ㄛ	疑	語 漁 魚	ŋju ŋju -	- - -	ŋju ŋju ŋju	ju	ju ŋju
ㄒ	曉	許 虛	xju -	- -	xju xju		xju xju
-	-	於	-	-	ʔju		
ㄩ	喻	雨	ju	-	ju		ju

-	-	與	ju	-	ju		ju
-	-	于預	-	-			ju
-	-	餘	-	-	ju		ju
-	-	愚孟	-	-	ju		
ㄨ	-	驢	-	-	lju		lju
	-	閭	-	-	lju		lju
△	日	如	zju	-	zju	zju	zju
		乳	zju	-	zju		

-ə

歌韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɬə	-		ɬə	ɬə
ㄨ	端	多	tə	-	tə		tə
ㄨ	定	駝馱	də	-	də		t'ə
ㄨ	精	左	tsə	-	tsə		tɕə
ㄨ	見	哥箇	kə	-	kə	kə	kə
ㄨ	溪	可	k'ə	-	k'ə	k'ə	k'ə
○	疑	我鵝餓	ŋə	ə	ə		ŋə
○	匣	何荷	ɣə	-	ɣə		ɣə
			ɣ uə	-		ɣ uə	ɣ uə
ㄨ	見	過	kuə	-	kuə	kuə	kuə
ㄨ	溪	課	k'uə	-	k'uə	k'uə	k'uə
○	曉	貨火	xuə	-	xuə		xuə
			ɬə	ɬ a		ɬ a	ɬə
ㄨ	透	他	t'ə	t'a	t'a	t'a	t'ə
ㄨ	泥	那	nə	na	na	na	nə
-	-	啊	-	-	ʔa		ʔə
			ɣ uə	-		ɬ a	ɣ uə
ㄨ	明	麼	muə	-	-	ma	muə

庶韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɬ jə	-	ɬ jə	ɬ jə	ɬ jə
^	心	寫些	sjə	-	sjə	sjə	ɕjə
		卸	sjə	-	sjə		ɕjə

ㄨ	邪	謝	zjə	-	zjə		ʒjə
		斜	zjə	-	zjə		ʒjə
ㄨ	精	姐借	tsjə	-	tsjə		tɕjə
		者	tsjə	-	tsjə		
ㄨ	清	且	ts'jə	-	ts'jə		tɕ'jə
ㄨ	穿	車	tʃ'jə		tʃ'jə		tɕ'jə
		扯	-	-	tʃ'jə		tɕ'jə
ㄨ	審	賒舍	ʃjə	-	ʃjə		ɕjə
		捨	ʃjə	-	ʃjə		
ㄨ	禪	社	ʒjə	-	ʒjə		ʒjə
		蛇	ʒjə	-	ʒjə		
ㄨ	群	茄	gʒjə		gʒjə		gʒjə
○	喻	也	jə	-	jə	jə	jə
		夜	jə	-	jə		jə
		野	jə	-	jə		
		爺	-	-	jə		jə
△	日	惹	zjə	-			zjə
			ɲ jujə	-	ɲ jujə		ɲ jujə
ㄨ	群	癩	gjujə	-	gjujə		gjujə
ㄨ	曉	靴	xjujə	-	xjujə		xjujə

-a

麻韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɬ a	-	ɬ a	ɬ a	ɬ a
ㄨ	幫	把	pa		pa		pa
ㄨ	滂	怕	p'a		p'a	p'a	p'a
ㄨ	並	罷	ba		ba		ba
ㄨ	明	麻馬罵	ma		ma		ma
ㄨ	端	打	ta	-	ta	ta	ta
ㄨ	泥	拿	-	-	na		na
ㄨ	牀	查	dʒa	-	-		dʒa
ㄨ	穿	差	tʃ'a	-	tʃ'a		tɕ'a
ㄨ	審	洒	ʃa	-	ʃa		ɕa
			ɬ ja	-	ɬ ja	ɬ ja	ɬ ja
ㄨ	見	家	kja	-	kja	kja	kja

ㄛ	匣	下	ɣja	-	ɣja	ɣja	ɣja
			斗 oa	-	斗 oa		斗 oa
ㄐ	見	瓜	koa	-	koa		koa
ㄑ	溪	誇	k'oa	-	k'oa		k'oa
ㄛ	疑	瓦	ŋoa	oa	oa		oa
ㄏ	曉	花化	xoa		xoa		xoa
ㄏ	匣	話畫 樺	ɣoa -	- -	ɣoa ɣoa		ɣoa ɣoa

## 5.4.2 陽聲韻

### (1) 雙唇鼻音韻尾

#### 侵韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɸim	ɸin	ɸin	ɸin	ɸim
ㄐ	見	今禁襟	kim	kin	kin	kin	kim
ㄑ	牀	沉	dɰim	dɰin	dɰin		dɰim
ㄒ	禪	甚	ɰim	ɰin	ɰin		ɰim
ㄑ	邪	尋	zim	zin	zin		zim
ㄛ	影	飲	ʔim	ʔin	ʔin		ʔim
ㄑ	來	林	lim	lin	lin		lim
			ɸim	ɸin	ɸin		ɸim
ㄏ	審	蔘	ɰim	ɰin	ɰin		ɰim

#### 覃韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɸ am	ɸ an	ɸ an	ɸ an	ɸ am
ㄐ	透	貪	t'am	t'an	t'an		t'am
ㄏ	心	三	sam	san	san	san	ɸam
ㄑ	來	藍	lam	lan	lan		lam
ㄐ	見	敢	kam	kan	kan		kam
ㄑ	定	淡	dam	dan	dan		dam
ㄑ	泥	男	nam	nan	nan		nam



ㄨ	照	蘸	tʃam	tʃan		tɕam
			tʃjam	tʃjan	tʃjan	tʃjam
ㄩ	見	減監	kjam	kjan	kjən	kjam
ㄛ	匣	鹹	ɣjam	ɣjan		ɣjəm

### 鹽韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ɕjəm	ɕjən	ɕjən	ɕjən	ɕjəm
ㄨ	清	簽	ts'jəm	ts'jən	ts'jən	ts'jən	tɕ'jəm
ㄌ	泥	念	njəm	njən	njən		jəm
ㄒ	透	添	t'jəm	t'jən	t'jən		t'jəm
ㄊ	端	店	tjəm	tjən	tjən		tjəm
ㄉ	日	染	zjəm	zjən	zjən		zjəm
ㄛ	喻	塩	jəm	jən	jən		jəm

侵、覃、鹽韻字的左音鼻音韻尾在《翻老》、《老諺》等於《洪譯》正音；《平老》、《重老》等於俗音。

### 例外字

韻	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《平老》	《朴新諺》	《重老諺》	
侵 上聲	禪	甚	ɕim	ɕin	ɕim	ɕim	ɕim	ɕim	ɕim	左音 右音
					ɕam	ɕam	ɕam	ɕjə	ɕjə	
-	-	怎	-	-	tsim	tsim	tsim	tsim	tɕim	左音 右音
					tɕam	tɕim	tɕim	tɕim	tɕim	

在韻書凡例中已經指出韻尾/-m/的演變。《四聲通解》(1517)〈凡例〉：「諸韻終聲ㄌㄛㄝ[n,ŋ,m]之呼，初不相混而直以侵、覃、塩合口終聲漢俗皆呼爲ㄌ[n]，故真與侵、刪與覃、先與塩之音多相混矣。」同書侵寢沁韻目代表字下注：「中聲一侵平聲寢上聲沁去聲ㄝ今俗皆呼爲ㄌ而間有用ㄝ呼之者亦多，故不著俗音，如《通攷》也。後仿此。緝入聲ㄝ。」後期司譯院資料凡例則指出/-m/尾例外字。《伍倫全備記註釋諺解》(1721)〈凡例〉：「侵、覃、塩三韻，終聲本ㄝ/-m/音，而俺、甚、怎三字外，皆從ㄌ/-n/聲。」這條說明的是《五倫》右音的情況，出版年代比《五倫》後期的老朴（即《平老》以後的版本）右音也是同樣<sup>128</sup>。

「甚」、「怎」的左音從《翻老朴》到《重老》皆保持雙唇鼻音韻尾。除了這

<sup>128</sup> 慎鏞權(1994:56)、金基石(2003:189,190)、姜信沆(2003b:589, 712)探討右音/-m/韻尾演變的例外字「怎」、「甚」(金基石包括《伍倫》的「俺」字)。

兩個字以外其他侵、覃、鹽韻字在前期老朴左音收/-n/尾；後期老朴左音則收/-m/尾。

(2) 舌尖鼻音韻尾

真韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			ɭin	-	ɭin	ɭin
ㅅ	幫	稟	pin			pin
ㅅ	心	信	sin			ɕin
ㅅ	清	親	ts'in			ts'in
ㅅ	照	真	tʃin			tɕin
ㅅ	審	身	ʃin	-	sin	sin
ㅅ	禪	晨	ʒin	-	zin	zin
ㄱ	見	斤	kin	-		kin
ㄱ	群	近勤	gin	-		gin
ㅇ	影	銀	ʔin	-		ʔin
ㄷ	日	人	zjn	-	zjn	zjn
			ɮin	-		ɮin
ㄱ	見	根跟	kin	-		kin
ㅋ	溪	懇	k'in			k'in
ㆁ	匣	狠	ɣin			ɣin
			ɮun	-	ɮun	ɮun
ㅅ	清	村	ts'un			tɕ'un
ㄴ	來	論	lun	-	lun	lun
ㅇ	影	溫	ʔun			ʔun
			ɮun	ɮin		ɮun
ㅃ	非	分	fun	fin		fun
ㅃ	微	問	wun	win		wun
ㄱ	見	滾	-	-	kun	kun
ㅎ	曉	昏	hun			hun
			ɮjun	-		ɮjun
ㄴ	邪	巡	zjun			zjun
ㅅ	禪	順純	ʒjun	-		zjun
ㄴ	來	輪	ljun			ljun

寒韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			ɿən	ɿan	ɿan	ɿən
ㄅ	見	杆干乾	kən	kan		kən
ㄆ	溪	刊看	k'ən	k'an		k'ən
ㄏ	曉	漢	xən	xan		xən
ㄏ	匣	旱	yən	yan		yən
ㄨ	影	安案	ʔən	ʔan	ʔan	ʔən
			ɿuən	ɿən	ɿən	ɿuən
ㄇ	並	盤	buən	bjən		buən
ㄏ	幫	半伴	puən	pən	pən	puən
ㄏ	匣	完	yuən	jujən		yuən
			ɿuən	-		ɿuən
ㄏ	心	酸	suən			suən
ㄇ	明	幔	muən	-		muən
ㄅ	見	官	kuən	-		kuən
ㄆ	溪	寬	k'uən	-		k'uən
ㄏ	匣	換	yuən	-		yuən

刪韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《重老諺》
			ɿjan			ɿjan
ㄅ	見	間	kjan	-		kjan
ㄏ	匣	閑	yjan	-		yjan
			ɿan	-	ɿan	ɿan
ㄇ	幫	板	pan			pan
ㄉ	端	單担	tan	-		tan
ㄉ	定	但	dan			dan
ㄏ	照	盞	tʃan			tʃan
ㄏ	審	山	ʃan	-		ʃan
ㄇ	明	慢	man	-	man	man
			ɿoan	-	ɿoan	ɿoan
ㄇ	微	晚萬	woan	-	woan	woan
ㄅ	見	慣	koan	-		koan
ㄏ	匣	還	yoan	-		yoan

			ㅈoan	ㅉan	ㅉan	ㅈoan
ㅅ	非	番	foan	fan		foan
ㅍ	奉	飯	voan	van	van	voan
ㄱ	見	關	koan			koan
ㅇ	疑	頑	ŋoan	oan		ŋoan

先韻

聲	例	《洪譯》 正音	《洪 譯》 俗音	《老 諺》	《重老諺》
			ㅉjən	-	ㅉjən ㅉjən
ㅅ	幫	邊匾	pjən	-	pjən
ㅍ	滂	片	p'jən	-	p'jən
ㅃ	並	便	bjən		bjən bjən
ㅁ	明	面免麵	mjən	-	mjən
ㅌ	定	田	djən		t'jən
ㅌ	透	天	t'jən	-	t'jən t'jən
ㄴ	泥	年季	njən	-	njən
ㅈ	精	薦箭	tsjən	-	tɕjən
ㅉ	從	前賤	dzjən	-	dʒjən
ㅊ	牀	纏	dʒjən	-	dʒjən
ㄱ	見	見	kjən	-	kjən kjən
ㄱ	群	件	gjən	-	gjən
ㅋ	溪	牽	k'jən	-	k'jən
ㅇ	喻	諺沿言緣	jən	-	jən jən
ㅇ	匣	縣	ɣjən	-	ɣjən
ㄹ	來	憐連	ljən	-	ljən ljən
ㄷ	日	然	zjən	-	zjən
			ㅉjujən	-	ㅉjujən
ㅃ	牀	船	dʒjujən	-	jən
ㄱ	見	絹眷	kjujən	-	kjujən
ㅇ	喻	園	jujən	-	jujən

舌尖鼻音韻尾在老朴系列漢語教科書中沒有變化，皆是-n 收尾。

(3) 舌根鼻音韻尾

東韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪 譯》 俗音	《老 諺》	《重老諺》
			ɸjuŋ	ɸuŋ	ɸuŋ	ɸjuŋ
ㅁ		逢	-	-		vjuŋ
ㄴ	牀	重	dʒjuŋ	dʒuŋ		dʒjuŋ
ㄷ	從	從	dʒjuŋ	dʒuŋ	dʒuŋ	dʒjuŋ
ㄸ	照	眾中種	tʃjuŋ	tʃuŋ	tsuŋ	tsjuŋ
ㅈ		終鍾	-	-		tɕjuŋ
ㄱ		弓恭	-	-		kjuŋ
ㄲ	群	共	gjuŋ			gjuŋ
ㅎ		胷	-	-		xjuŋ
ㅇ	喻	用	juŋ			juŋ
ㄹ	來	籠	ljuŋ	-		ljuŋ
			ɸuŋ	-	ɸuŋ	ɸuŋ
ㅂ	非	風	fuŋ			fuŋ
ㄷ		同東懂	-	-		duŋ
ㅌ	透	統桶	t'uŋ	-	t'uŋ	t'uŋ
ㅍ		通	-	-		t'uŋ
ㄷ	定	動術	duŋ	-		duŋ
ㄸ		筒同銅	-	-		duŋ
ㅈ	精	總	tsuŋ	-		tɕuŋ
ㅊ		葱				tɕ'uŋ
ㄱ		工功	-	-	kuŋ	kuŋ
ㅎ		紅	-	-		ɣuŋ

陽韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪 譯》 俗音	《老 諺》	《重老諺》
			ɸjaŋ	-	ɸjaŋ	ɸjaŋ
ㅁ		傍	-	-		bjaŋ
ㄴ	泥	娘	njaŋ	-		njaŋ
ㅈ	精	將醬漿	tsjaŋ	-		tɕjaŋ
ㅅ	心	想相	sjaŋ	-		sjaŋ
ㄸ	照	張長	tʃjaŋ	-		tsjaŋ
ㅊ	穿	昌	tʃ'jaŋ	-		tɕ'jaŋ
ㄴ	牀	嘗杖丈	dʒjaŋ	-		dʒjaŋ

ㄏ	審	傷	ɕjaŋ			ɕjaŋ
ㄏ	禪	上	ʒjaŋ	-	zjaŋ	ʒjaŋ
ㄨㄨ		藏	-	-		dʒjaŋ
ㄨㄨ		裳				ʒjaŋ
ㄐ	見	講	kjaŋ	-		kjaŋ
ㄒ	曉	香向	xjaŋ			xjaŋ
ㄩ	喻	攢陽羊養	jaŋ	-		jaŋ
ㄨ	來	兩涼亮梁	ljaŋ	-		ljaŋ
		量	-	-		ljaŋ
			ɬaŋ	-	ɬaŋ	ɬaŋ
ㄅ	並	棒傍	baŋ	-		baŋ
ㄇ	明	忙	maŋ	-		maŋ
ㄈ	非	放傲方坊	faŋ	-	faŋ	faŋ
ㄆ	奉	房防	vaŋ	-		vaŋ
ㄨ	微	忘	waŋ			waŋ
ㄊ	端	當	taŋ	-		taŋ
ㄊ	定	堂唐	daŋ	-	daŋ	daŋ
ㄊ	透	儻	t'aŋ	-		t'aŋ
ㄗ	照	撞	tʃaŋ	-		tʃaŋ
ㄗ	溪	炕	k'aŋ			k'aŋ
			ɬaŋ	-ɬoaŋ		ɬaŋ
ㄗ	牀	壯	dʒaŋ	dʒoaŋ		tʃaŋ
			-ɬoaŋ	-	-ɬoaŋ	-ɬoaŋ
ㄗ		筐	-	-		k'oaŋ
ㄒ	曉	荒	xoaŋ	-		xoaŋ
ㄒ		謊	-	-		xoaŋ
ㄩ	喻	王往	oaŋ	-	oaŋ	oaŋ

庚韻

	聲	例	《洪譯》 正音	《洪 譯》 俗音	《老 諺》	《重老諺》
			ɬiŋ	-	ɬiŋ	ɬiŋ
ㄅ	並	平併	biŋ	-		biŋ
ㄇ	明	名明命	miŋ	-		miŋ
ㄊ	端	頂	tiŋ	-		tiŋ
ㄊ	定	廷	diŋ	-	diŋ	diŋ
ㄊ	透	聽	t'iŋ	-	t'iŋ	t'iŋ

ㄌ	泥	寧	niŋ	-		niŋ
ㄨ	精	井	tsiŋ	-		tɕiŋ
ㄨ	從	淨	dziŋ	-		dziŋ
^	心	姓醒	siŋ	-		siŋ
ㄨ	清	清青	ts' iŋ	-		ts' iŋ
ㄨ	照	正整	tʃiŋ	-		tɕiŋ
ㄨ	穿	稱	tʃ' iŋ	-		tɕ' iŋ
ㄨ	牀	城成	dʒiŋ	-		dʒiŋ
		盛	-	-		dʒiŋ
^	審	升	ʃiŋ	-		siŋ
ㄨ	禪	繩	ʒiŋ	-		ʒiŋ
ㄨ	見	京荆	kiŋ	-	kiŋ	kiŋ
ö	匣	行	ɣiŋ	-		ɣiŋ
ㄨ	來	綾領	liŋ	-		liŋ
			ɬiŋ	oŋ	oŋ	ɬiŋ
ㄨ	端	等燈	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ
ㄌ	泥	能	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ
ㄨ	明	孟	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ
ㄨ	從	曾	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ
^	審	生	ʃiŋ	ʃiŋ	ɕiŋ	ɕiŋ
ㄨ	見	更	kiŋ	kiŋ	kiŋ	kiŋ
ㄨ		粳	.	.		kiŋ
			ɬuiŋ	.		ɬuiŋ
ö	匣	橫	ɣuiŋ	.		ɣuiŋ
			ɬjuŋ	.		ɬjuŋ
ɕ	曉	兄	xjuŋ	.		xjuŋ

舌根韻尾在老朴系統中一致不變。

### 5.4.3 入聲韻

從十五世紀《洪武正韻譯訓》開始，到十八世紀末《重刊老乞大諺解》，入聲字在左音上沒有變化。《洪武正韻譯訓》的注音基於《洪武正韻》的反切，在漢字下小字注再附加俗音，彌補《洪武正韻》反切與十五世紀當時的語音的差距。<sup>129</sup>《洪武正韻譯訓》入聲有-p、-t、-k三類。

<sup>129</sup> 《洪譯》入聲正音(俗音) 第一字下注

《洪武正韻譯訓》卷第十四、十五、十六是入聲部分，有屋、質、曷、轄、屑、藥、陌、緝、合、葉十韻，依入聲韻尾的韓文注音可以歸納/-k、-t、-p/三類，屋、藥、陌韻是/-k/收尾入聲字；質、曷、轄、屑韻是/-t/收尾入聲字；緝、合、葉韻是/-p/收尾入聲字。以上所說的是正音，俗音則不同，除了藥韻收-ᄃ韻尾之外<sup>130</sup>，其他韻尾皆-ᄂ收尾，-ᄂ相當於喉塞音韻尾。

### (1) 喉塞音韻尾

老朴入聲字左音表<sup>131</sup>

一屋 ᄃᄃ(ᄃᄃ)

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ
ㄷ	定	讀獨	duk	du?	du?	
ㅍ	幫	卜	puk	pu?	pu?	
ㅃ	並	幞	buk	bu?	bu?	
ㅁ	明	目木	muk	mu?	mu?	mu?
ᄃ	非	福	fuk	fu?	fu?	fu?
		輻 腹	fuk	fu?	fu?	vu?
ㅅ	奉	服	vuk	vu?	vu?	
ㅈ	清	促	ts'uk	ts'u?	ts'u?	

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 一屋 ᄃᄃ(ᄃᄃ)            | 屋，옥俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。  |
| 二質 ᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃ)          | 質，질俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。  |
| 三曷 ᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃ)          | 曷，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 四轄 ᄃᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ)      | 轄，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 五屑 ᄃᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃᄃ)        | 屑，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 六藥 ᄃᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ)      | 藥，약俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。  |
| 七陌 ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ) | 陌，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 八緝 ᄃᄃ(ᄃᄃᄃ)           | 緝，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 九合 ᄃᄃᄃᄃ(ᄃᄃᄃᄃ)        | 合，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |
| 十葉 ᄃᄃ(ᄃᄃ)            | 葉，ᄃᄃ俗音ᄃᄃ，韻內諸字終聲同。 |

<sup>130</sup>金基石(1999:15)把藥韻韻尾-ᄃ擬成-u(o)/-w/。李崇寧(1959:149)把字母ᄃ當漢語聲母擬成f/，當藥韻俗音韻尾則擬成-v/。

<sup>131</sup>《翻老朴》例子參考康寔鎮(1985)與遠藤光曉(1990)，《重刊老乞大諺解》的左音注音參考李政桓(2002)。正文的表的序號數碼與韻目按照《洪武正韻譯訓》的入聲韻目代表字及序號數碼。



ㄨ	禪	熟 贖 屬	ʒuk	ʒu?	ʒju?	ʒu?
					ʒju?	ʒu?
ㄨ	溪	哭	k'uk	k'u?	k'u?	
ㄨ	影	屋	?uk	?u?	?u?	
ㄨ	匣	斛	yuk	yu?	yu?	
ㄨ	來	鹿祿綠轄 六 陸	luk luk luk	lu? lu? lu?	lu? lu? -	lu? lu? lu?
ㄨ	日	肉辱 褥	ʒuk ʒuk	ʒu? ʒu?	ʒu? ʒu?	ʒu?
			ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄨ	精	足	tsjuk	tsu?	tsu?	ɕju?
ㄨ	心	宿	sjuk	su?	su?	ɕju?
ㄨ	照	竹粥 築	tʃjuk tʃjuk	tʃu? tʃu?	tʃu? tʃu?	tɕju?
ㄨ	牀	軸 轴	ɕjuk	ɕu?	ɕu?	dzju? dzju?
ㄨ	審	叔 束	ʃjuk ʃjuk	ʃu? ʃu?	ʃu? ʃu?	
			ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄨ	邪	俗	zjuk	zju?	zju?	zju?
ㄨ	照	囑	-	-	tʃju?	tɕju?
ㄨ	穿	畜	tʃ'juk	tʃ'ju?	tʃ'ju?	
ㄨ	溪	曲	k'juk	k'ju?	k'ju?	
ㄨ	群	局	gjuk	gju?	gju?	
ㄨ	疑	玉	ŋjuk	ŋju?	ŋju?	ŋju?
ㄨ	喻	峪	-	-	ju?	

東韻《洪譯》正音韻尾是舌根音韻尾/-k/；老朴系列教科書皆喉塞音韻尾/-ʔ/。

二質 ㄨㄨㄨ (ㄨㄨㄨ)

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄨ	幫 必 筆	pit pit	pi? pi?	pi? pi?	pi?
ㄨ	滂 匹	p'it	p'i?	p'i?	p'i?

		疋	p'it	p'i?	p'i?	
ㅁ	並	弼	bit	bi?	bi?	
口	明	密蜜	mit	mi?	mi?	mi?
ㄸ	清	七	ts'it	ts'i?	ts'i?	tɕ'i?
ㄹ	從	疾	dzit	dzi?	dzi?	
ㅅ	心	膝	sit	si?	si?	ɕi?
ㅆ	照	質	tʃit	tʃi?	tʃi?	
ㅈ	審	實失	ʃit	ʃi?	ʃi?	ɕi?
ㅊ	牀	姪	ɕʒit	ɕʒi?	ɕʒi?	ɕɕi?
ㄱ	見	吉	kit	ki?	ki?	ki?
ㅋ	溪	乞	k'it	k'i?	k'i?	k'i?
ㅇ	影	一	?it	?i?	?i?	?i?
		乙	?it	?i?	?i?	?i?
ㄴ	來	栗	lit	li?	li?	li?
ㄷ	日	日	zʒit	zʒi?	zʒi?	zʒi?
			ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ
ㅂ	幫	不	put	pu?	pu?	pu?
ㅃ	並	餽	-	-	-	bu?
口	明	沒	mut	mu?	mu?	mu?
ㅍ	奉	佛	vut	vu?	vu?	
ㅍ	微	物	wut	wu?	wu?	wu?
ㅆ	精	卒	tsut	tsu?	tsu?	
ㄱ	見	骨	kut	ku?	ku?	ku?
ㅋ	溪	窟	k'ut	k'u?	k'u?	
ㅇ	疑	兀	ŋut	ŋu?	ŋu?	
ㅎ	曉	忽	xut	xu?	xu?	
			ㅍ	ㅍ	ㅍ	
ㅅ	心	戍	sjut	sju?	sju?	ɕju?
ㄸ	穿	出	tʃ'jut	tʃ'ju?	tʃ'ju?	tɕ'ju?
ㄱ	見	橘	kjut	kju?	-	kju?

三曷 큰근(강강)

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			큰	꺄	꺄	꺄
ㄱ	見	割	kət	kə?	kə?	
ㅋ	溪	渴	k'ət	k'ə?	k'ə?	k'ə?

ㄱ	曉	喝	xət	xəʔ	xəʔ	xəʔ
ㅇ	匣	褐	yət	yəʔ	yəʔ	
			ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㅌ	透	脫	t'uət	t'uəʔ	t'uəʔ	t'uəʔ
ㄷ	定	奪	duət	duəʔ	duəʔ	
ㅍ	幫	鉢	puət	puəʔ	puəʔ	
ㅍ	滂	潑	p'uət	p'uəʔ	p'uəʔ	p'uəʔ
ㅁ	明	抹	muət	muəʔ	muəʔ	muəʔ
ㅎ	曉	豁	xuət	xuəʔ	-	xuəʔ
ㅇ	匣	活	yuət	yuəʔ	yuəʔ	yuəʔ
			ㄱ	꺾	꺾	
ㅇ	影	幹	?uət	?uəʔ	?oaʔ	
			ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㅁ	並	拔	buət	buəʔ	baʔ	baʔ

四轄 ㄱ ㄷ ㄱ (ㄱ ㄷ ㄱ ㄱ)

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㄷ	定 達	dat	daʔ	daʔ	
ㅌ	透 闖	t'at	t'aʔ	daʔ	
ㅍ	幫 八	pat	paʔ	paʔ	paʔ
ㅅ	心 撒	sat	saʔ	saʔ	
ㅈ	穿 剎	tʃ'at	tʃ'aʔ	tʃ'aʔ	
ㅆ	審 殺	ʃat	ʃaʔ	ʃaʔ	ʃaʔ
ㄷ	來 刺	lat	laʔ	laʔ	
		ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㅍ	非 發	foat	faʔ	faʔ	foaʔ
ㅍ	奉 伐	voat	vaʔ	vaʔ	
		voat	vaʔ	-	voaʔ
ㅁ	微 襪	-	-	waʔ	
		ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㅎ	曉 瞎	xjat	xjaʔ	xjaʔ	xjaʔ
		ㄱ	꺾	꺾	꺾
ㄱ	見 刮	koat	koaʔ	koaʔ	
ㅅ	審 刷	ʃoat	ʃoaʔ	ʃoaʔ	ʃoaʔ
ㅇ	影 挖	-	-	-	?oaʔ

五層<sup>132</sup> 큰편(浬平)

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			큰	꺄	꺄	꺄
ㅈ	透	鐵	t'jət	t'jə?	t'jə?	t'jə?
ㄷ	定	跌	djət	djə?	djə?	
ㄴ	泥	捏	-	-	njə?	
ㅂ	幫	鼈 別	pjət pjət	pjə? pjə?	pjə?	 pjə?
ㅍ	滂	撇	p'jət	p'jə?	p'jə?	
ㅃ	並	別	bjət	bjə?	bjə?	bjə?
ㅁ	明	滅	mjət	mjə?	mjə?	
ㅈ	精	節	tsjət	tsjə?	tsjə?	tɕjə?
ㅊ	清	切	ts'jət	ts'jə?	ts'jə?	tɕ'jə?
ㅅ	心	屑	sjət	ʃjə?	sjə?	
ㅆ	照	折	ʃjət	ʃjə?	ʃjə?	tɕjə?
ㅈ	穿	撤	ʃ'jət	ʃ'jə?	ʃ'jə?	
ㄷ	禪	舌	zjət	zjə?	zjə?	ɕjə?
ㄱ	見	結	kjət	kjə?	kjə?	kjə?
ㅋ	溪	挈	k'jət	k'jə?		k'jə?
ㅎ	曉	歇	xjət	xjə?	xjə?	xjə?
ㄹ	來	烈	ljət	ljə?	ljə?	
ㄷ	日	熱	zjət	zjə?	zjə?	zjə?
			편	평	평	평
ㄹ	從	絕	dzjujət	dzjujə?	dzjujə?	
ㅅ	心	雪	sjujət	sjujə?	sjujə?	ɕjujə?
ㅆ	照	拙	ʃjujət	ʃjujə?	ʃjujə?	
ㄱ	見	蹶 蹶	kjujət kjujət	kjujə? kjujə?	kjujə? kjujə?	 kjujə?
ㅋ	溪	缺	k'jujət	k'jujə?	k'jujə?	k'jujə?
ㄱ	群	掘	gjujət	gjujə?	gjujə?	
ㅇ	疑	月 越	ŋjujət ŋjujət	ŋjujə? ŋjujə?	ŋjujə? ŋjujə?	ŋjujə? ŋjujə?
ㅅ	審	說	ʃjujət	ʃjujə?	ʃjujə?	ɕjujə?
ㄹ	來	劣	ljujət	ljujə?	ljujə?	ljujə?

<sup>132</sup> 六藥看 109 頁。

七陌 ㄱㄱㅍ(ㄱㄱㅍㅍ)

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㄷ	端	的	tik	ti?	ti?	ti?
ㅌ	透	踢	-	-	t'i?	
ㄸ	定	笛 籬	dik	di?	di? di?	di?
ㅍ	幫	碧	pik	pi?	pi?	pi?
ㅍ	明	覓	mik	mi?	mi?	mi?
ㅍ	精	積 脊	tsik	tsi?	tsi? tsi?	tei?
ㅍ	清	戚	ts'ik	ts'i?	ts'i?	te'i?
ㅍ	心	惜 息 媳	sik sik -	si? si? -	si? si? si?	ei? ei? ei?
ㅍ	邪	席	zik	zi?	zi?	zi?
ㅍ	照	隻 織	tjik tjik	tji? tji?	tji? tji?	tei?
ㅍ	穿	尺 赤	tjik -	tji? -	tji? tji?	te'i? te'i?
ㅍ	牀	直 值	ɕik -	ɕi? -	ɕi? ɕiz	ɕi? ɕi?
ㅍ	審	識 飾	ɕik	ɕi?	ɕi?	ei?
ㅍ	禪	石 射 食	ɕik ɕik ɕik	ɕi? ɕi? ɕi?	ɕi? ɕi? ɕi?	zi? zi? zi?
ㅋ	溪	契			k'i	k'i?
ㄱ	群	極	gik	ki?	ki?	gi?
ㅇ	喻	易	ik	i?	i?	
ㄴ	來	力 歷	lik	li?	li? li?	li? li?
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㅍ	幫	北	piik	pii?	pii?	pii?

		伯百			pii?	pii?
ㄩ	滂	珀 <sup>133</sup>	p'iik	p'ii?	-	
ㄇ	並	白	biiik	bii?	bii?	bii?
		蔔	biiik	bii?	bii?	bii?
ㄇ	明	墨	miik	mii?	mii?	
ㄨ	端	得德	tiik	tii?	tii?	tii?
ㄣ	透	忒	t'iik	t'ii?	t'ii?	t'ii?
ㄨ	定	特	diik	dii?	dii?	
ㄨ	精	則	tsiik	tsii?	tsii?	
ㄨ	從	賊	dziik	dzii?	dzii?	dʒii?
ㄨ	照	摘	tʃiik	tʃii?	tʃii?	tʃeii?
		窄	tʃiik	tʃii?	tʃii?	tʃə?
ㄨ	牀	宅	ʒiik	ʒii?	ʒii?	
ㄨ	審	色	ʃiik	ʃii?	ʃii?	ʃeii?
		索	ʃiik	ʃii?	ʃii?	ʃeii?
		濬	-	-	ʃii?	
ㄨ	見	隔	kiiik	kii?	kii?	kii?
		格			-	kii?
ㄨ	溪	克	k'iik	k'ii?	k'ii?	
		客	k'iik	k'ii?	k'ii?	k'ii?
		剋	k'iik	k'ii?	k'ii?	k'ii?
		刻	k'iik	k'ii?	-	k'ii?
		尅	-	-	k'ii?	
ㄨ	曉	黑	xiik	xii?	xii?	xii?
ㄨ	匣	核	ɣiik	ɣii?	ɣii?	ɣii?
ㄨ	來	肋	liik	lii?	lii?	lii?
			ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄇ	明	脉	miik	mai?	mai?	mii?
			ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄨ	見	國	kuik	kui?	kui?	kuə?
ㄨ	匣	或惑	ɣuik	ɣui?	ɣui?	ɣuə?

八緝 ㄨ(ㄨㄨ)

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ

<sup>133</sup> 平老下 61a4

ㄸ	從	集	dzip	dzi?	dzi?	ɬɿ?
ㄸ	邪	襲	zip	zi?	zi?	
		習	zip	zi?	zi?	zi?
ㄸ	照	執	tʃip	tʃi?	tʃi?	tɕi?
ㄸ	禪	十拾	ʒip	ʒi?	ʒi?	ʒi?
		什	ʒip	ʒi?	ʒi?	
		濕	ʒip	ʒi?	ʒi?	ɕi?
ㄱ	見	急	kɪp	ki?	ki?	ki?
		給	kɪp	ki?	-	ki?
ㄱ	群	及	gɪp	gi?	gi?	gi?
ㅇ	影	揖	?ip	?i?	?i?	?i?
ㅎ	曉	吸	xɪp	xi?	xi?	xi?
ㄹ	來	立	lip	li?	li?	li?
		笠	lip	li?	li?	
			ㄹ	ㅍ	ㅍ	ㄹ
△	日	入 <sup>134</sup>	zɪp	zju?	zju?	zi?

九合 ㄹㄹ(ㄹㄹㄹ)

聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
		ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ
ㄷ	端	答 搭	tap -	ta? -	ta? ta?
ㅌ	透	塌 塔 搭	t'ap t'ap t'ap	t'a? t'a? t'a?	t'a? t'a? t'a?
ㄴ	泥	納 衲	nap -	na? -	na? na?
ㅈ	非	法	fap	fa?	fa?
ㅊ	奉	乏	vap	va?	va?
ㄸ	從	雜	dzap	dza?	dza?
ㅅ	心	鈹	-	-	sa?
ㄸ	照	劄	tʃap	tʃa?	tʃa?
ㅊ	穿	插	tʃ'ap	tʃ'a?	tʃ'a?
ㅉ	牀	煤	-	-	ɕa?
ㅊ	審	霎	ʃap	ʃa?	ʃa?

<sup>134</sup> 朴新 zɪ?

ㄷ	來	臘蠟鑑 拉	lap lap	la? la?	la? -	la? la?
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㄱ	見	合	kap	ka?	kə?	
ㅋ	溪	磕	k'ap	k'a?	k'ə?	
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㄱ	見	鴿	kap	kə?	kə?	
ㅎ	匣	盒 合	ɣap ɣap	ɣə? ɣə?	ɣə? ɣə?	ɣə? ɣa?
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㄱ	見	甲 夾	kjap kjap	kja? kja?	kja? kja?	kja? -
ㅋ	溪	恰	k'jap	k'ja?	k'ja?	k'ja?
ㅇ	影	押鴨 壓	?jap ?jap	?ja? ?ja?	?ja? ?ja?	?ja? -
ㅎ	匣	匣	ɣjap	ɣja?	ɣja?	ɣja?

十葉 ㅊ(ㅎ)

	聲	例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》
			ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
ㄷ	端	櫟 褶	tjəp tjəp	tjə? tjə?	tjə? tʃjə?	
ㅌ	透	帖 貼	t'jəp t'jəp	t'jə? t'jə?	t'jə? t'jə?	t'jə?
ㄴ	泥	鑷	njəp	njə?	njə?	
ㅈ	精	接	tsjəp	tsjə?	tsjə?	tɕjə?
ㅊ	照	摺	tʃjəp	tʃjə?	tʃjə?	tɕjə?
ㅅ	審	涉	ʃjəp	ʃjə?	ʃjə?	
ㄱ	見	劫頰	kjəp	kjə?	kjə?	
ㅇ	喻	葉	jəp	jə?	jə?	jə?

《洪武正韻譯訓》不收錄字

例字	《翻老朴》	《重老諺》
闌	tʃa?	tɕja?
肱	ki?	ki?



## (2) -f 韻尾

## 六藥 ㄱㅈㅋ(ㅅㅆㅈㅊ)

		例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《老諺》	《重老諺》
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㅅ	幫	博 駁 膊	pak pak pak	paf paf paf	paf - -	paf paf -	- - paf <sup>135</sup>
ㄷ	滂	朴 樸 膊	p'ak p'ak p'ak	p'af p'af p'af	p'af paf <sup>136</sup>	p'af paf <sup>137</sup>	- - p'af
ㅃ	並	薄	bak	baf	baf	baf	baf
ㅍ	明	莫	mak	maf	maf	maf	maf
ㅌ	透	托	-	-	-	-	t'af
ㅈ	精	作	tsak	tsaf	tsaf	tsaf	tɕaf
ㅊ	清	錯	ts'ak	ts'af	ts'af	ts'af	tɕ'af
ㅉ	從	昨	dzak	dzaf	dzaf	-	ɕzaf
ㅎ	心	索	sak	saf	saf	-	ɕaf
ㄱ	見	各閣	kak	kaf	kaf	kaf	kaf
ㅇ	影	惡	?ak	?af	?af	?af	?af
ㅇ	匣	學 鶴	yak yak	yaf yaf	yjaf yaf	yjaf yaf	yjaf -
ㅇ	喻	藥樂	jak	jaf	jaf	jaf	jaf
ㄴ	來	絡 落樂 烙	lak lak lak	laf laf laf	laf laf -	laf laf -	- laf laf
			ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ
ㄷ	滂	樸	p'jak	p'jaf			p'jaf
ㅈ	精	雀	tsjak	tsjaf <sup>138</sup>	ts'jaf	ts'jaf	-
ㅊ	清	鵲	ts'jak	ts'jaf	ts'jaf	ts'jaf	ts'jaf
ㅉ	從	嚼	dzjak	dzjaf	dzjaf	dzjaf	ɕzjaf
ㅊ	牀	着	ɕjak	ɕjaf	ɕjaf	ɕjaf	ɕjaf

<sup>135</sup> CB8b8、CB37b7 用舒聲韻尾 ㅅ。

<sup>136</sup> 「樸」又音 F1.pu? F2.po。

<sup>137</sup> LB29b2:L1paw Lpo。

<sup>138</sup> 《洪譯》卷十四入聲六藥韻精母 tsjak 有「爵雀燭」四個字，其中「燭」下注云：「俗音 ㅈ ts'jaw」。

ㄱ	見	腳脚角	kjak	kjaf	kjaf	kjaf	kjaf
ㅋ	溪	却	k'jak	k'əʔ	k'əʔ	-	kjaf
ㆁ	影	約	ʔjak	ʔjaf	ʔjaf	ʔjaf	ʔjaf
ㄷ	來	略	ljak	ljaf		-	ljaf <sup>139</sup>
ㅈ	日	若	zjak	zjaf	zjaf	zjaf	zjaf
			ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ	ㄱ
ㄷ	照	捉卓 涿	tʃoak tʃoak	tʃoaf tʃoaf	tʃoaf tʃoaf	tsoaf tsoaf	tʃoaf -

康寔鎮(1985:196)認為「《老朴》的『左音』，由《通攷》的『俗音』而來，《通攷》的『俗音』與《洪譯》的『俗音』一致，這兩種『俗音』皆由《洪譯》的『正音』演變而來。」

入聲韻	《洪武正韻譯訓》		老乞大諺解	
	正音	俗音	左音	右音
藥	ㄱ k	병 f	병 f	無
屋陌		ㅇ ʔ	ㅇ ʔ	
質曷轄屑	ㄷ t			
緝合葉	ㅂ p			

[表]入聲韻尾<sup>140</sup>

《老乞大諺解》的入聲字左音與《洪武正韻譯訓》的俗音相同。《洪武正韻》有十個入聲韻，《洪譯》正音注音有/-p、-t、-k/三類，俗音注音有《洪武正韻》第一到第六是/-k/入聲尾，除了藥韻的俗音韻尾注 병 /-f/之外，其他入聲字的俗音通通是 ㅇ /-ʔ/。以上比較老諺左音入聲字跟《洪譯》正俗兩種注音，《老諺》左音都跟《洪譯》俗音相同。

《四聲通攷》俗音已經消失了入聲/-p、-t、-k/三類的分別，到《四聲通解》連正音也不加入聲韻尾。《四聲通攷》凡例：「今俗音雖不用終聲，而不至如平上去之緩弛，故俗音終聲，於諸韻，用喉音全清ㅇ」說，現在的通用音雖然不用入聲韻尾，可是入聲字還是與其他 shu 聲不同，所以入聲俗音加韻尾-ʔ。《四聲通解》凡例：「今俗所呼，穀與骨；質與職，同音而無ㄷ/、ㄱ/之辨也，

<sup>139</sup> CB34a2:韻尾用ㅁ。

<sup>140</sup> 《洪武正韻譯訓》與《四聲通解》的入聲韻尾可以參考金基石(2003:39)「《譯訓》與《通解》入聲韻尾注音比較」：

《譯訓》韻尾		《通解》韻尾	
正音	俗音	正音	俗音
ㅂ [p]	ㅇ [ʔ]	x(ㅂ)	ㅇ [ʔ]
ㄷ [t]	ㅇ [ʔ]	x(ㄷ)	ㅇ [ʔ]
ㄱ [k]	ㅇ [ʔ]	x(ㄱ)	ㅇ [ʔ]
	(藥韻 병 [u]/[o])		(藥韻 병 [u]/[o])

故今撰《通解》亦不加終聲，《通攷》於諸韻入聲則皆加影母爲字」說，《四聲通解》今俗音不分/-k/韻尾(穀)與/-t/韻尾(骨)、/-t/韻尾(質)與/-k/韻尾(職)，因此不用入聲韻尾。《四聲通解》與《四聲通攷》的差異是，《四聲通攷》入聲字也不分/-p、-t、-k/，但還要加入聲韻尾/-ʔ/(影母字)。

《洪武正韻譯訓》		《洪武正韻譯訓》		《重老諺》例字
平上去	正音	入	正音	左音等於俗音
	俗音		俗音	
1 東董送	ㄊㄨㄥˊ uŋ	屋	ㄨㄥˊ uk juk	宿 轆 六 竹 熟 肉
	juŋ			
	ㄊㄨㄥˋ uŋ		ㄨㄥˋ uʔ juʔ	
2 支紙寘	ㄓ 一 i			
	i			
	ㄓ ㄓ (-i) iz iz (ii)			
3 齊霽霽	ㄓ ㄓ jəi			
	ㄓ i			
4 魚語御	ㄩ ju			
5 模姥暮	ㄩ u			
6 皆解泰	ㄓ ㄓ ai			
	oai iai			
7 灰賄隊	ㄩ ui			
	(-i ii)			
8 真軫震	ㄓ ㄓ in	2 質	ㄓ ㄓ it ut jut	實 七 必 匹 一 物 沒 不 日
	jun un in			
	ㄓ in		ㄓ ㄓ iʔ uʔ juʔ	
9 寒旱翰	ㄓ ㄓ ən	3 曷	ㄓ ㄓ ət uət	闊 拔
	uən			
	ㄓ ㄓ an ən		ㄓ ㄓ əʔ uəʔ	
10 刪產諫	ㄓ ㄓ an	4 轄	ㄓ ㄓ at jat	撥 八 殺 刷 發
	jan oan		oat	
			ㄓ ㄓ aʔ jaʔ oaʔ	

11 先銑霰	꺄꺄 jən	5 屑	꺄꺄 jət juət	別越月熱說折歇 切
	jujən		꺄꺄 jə? juə?	
12 蕭篠嘯	꺄꺄 jəw			
	꺄꺄 jaw			
13 爻巧效	꺄꺄 aw			
	꺄꺄 jaw			
14 歌哿箇	꺄꺄 ə			
	uə			
15 麻馬禡	꺄꺄 a			
	꺄꺄 ja ua			
16 庶者蔗	꺄꺄 jə			
17 陽養漾	꺄꺄 jaŋ	6 藥	꺄꺄 ak jak	約作昨着若略却 各落路膊莫學 捉卓
	꺄꺄 aŋ oaŋ		꺄꺄 af jaf	
18 庚梗敬	꺄꺄 iŋ	7 陌	꺄꺄 ik iik	百黑客刻格國色 息席脊識尺石食 直璧的喫得忒肋 北或
	꺄꺄 iŋ iŋ uŋ		꺄꺄 i? ai? ui? jui?	
19 尤有宥	꺄꺄 iw			
	iw			
20 侵寢沁	꺄꺄 im	8 緝	꺄꺄 ip	習十給
	im		꺄꺄 i?	
21 覃感勘	꺄꺄 am	9 合	꺄꺄 ap jap	合拉塌恰押
	꺄꺄 an		꺄꺄 a? ja?	
22 鹽琰豔	꺄꺄 jəm	10 葉	꺄꺄 jəp	
	꺄꺄 jən		꺄꺄 jə?	

## 5.5 《(平安監營重刊)老乞大諺解》的左音修訂字：韻母

研究後期老乞大朴通事的左音，必須先了解前期與後期的左音不同，前期的左音是以《洪武正韻譯訓》俗音為主，後期的左音是以《洪武正韻譯訓》正音為主。在幾個老乞大朴通事諺解版本之中，從《(平安監營重刊)老乞大諺解》開始左音以《洪譯》正音為主。因此，探討後期老朴左音的正音性質，《(平安監營重刊)老乞大諺解》是五種諺解版本中的關鍵版本。

爲了探討《(平安監營重刊)老乞大諺解》左音爲什麼修改，還有爲了探討該修改的依據是什麼，我們先比較《(平安監營重刊)老乞大諺解》與《老乞大諺解》的左音，抽出兩本之間不同的注音字，然後把兩本書的不同注音字再分類，通過分類的方式，考察《平老》左音修訂的方向與目的。比較的結果是，兩個版本總共 387 個字不同（重複出現的字只算一次），其中在《洪武正韻譯訓》中找不到注音的字有 55 字。其餘 332 字的《平老》注音與《洪譯》注音可以分爲三類。以下分類的標準是《平老》左音與《洪武正韻譯訓》的正俗音。第一類、《平老》左音相當於《洪武正韻譯訓》正音；第二類、《平老》左音相當於《洪武正韻譯訓》俗音；第三類、《平老》左音不是《洪武正韻譯訓》的注音。

以下總共 332 個例字，最多的是第一類。如果只在數量上講的話，大部分《平老》左音修訂字的修訂目的，是爲了使老乞大的左音符合《洪武正韻譯訓》的正音。對第二類與第三類的修訂方向，下文再討論。

### 5.5.1 《平老》相當於《洪譯》正音

比較《老乞大諺解》與《(平安監營重刊)老乞大諺解》的左音的結果，發現大多《平老》左音修改字與《洪譯》正音相同。以下表格按照《洪譯》韻目，將平、上、去三聲合併，入聲則獨立分出表格。這是因爲與其他三聲韻與入聲的韻尾不同，所以我們要分開講入聲與平、上、去聲<sup>141</sup>。第一類有平、上、去聲的陰聲韻字與陽聲韻字，陰聲韻「支齊皆灰蕭爻歌」、陽聲韻「東真寒刪先陽庚侵覃鹽」，共十七韻。陰聲韻沒有與之相配的入聲韻，陽聲韻則有，第一類沒有入聲字，以下每韻做表格列出例字：

[1-1 東]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》

<sup>141</sup> 這裡所說的入聲，其重點在於帶塞音韻尾的入聲韻的概念，重點並不在於入聲聲調的概念。

眾 <sup>142</sup> 縱	tsjuŋ	tsuŋ	tsuŋ	tsjuŋ
從	dzjuŋ	dzuŋ	dzuŋ	dzjuŋ
中種	tʃjuŋ	tʃuŋ	tʃuŋ	tʃjuŋ
重	dʒjuŋ	dʒuŋ	dʒuŋ	dʒjuŋ
恐	k'juŋ	k'uŋ	k'uŋ	k'juŋ
共	gjuŋ	guŋ	guŋ	gjuŋ
龍 <sup>143</sup>	ljuŋ	-	loŋ	ljuŋ

以上例子表示，《老乞大諺解》的-*uŋ*與-*oŋ*韻中照系字和舌根音字<sup>144</sup>在《(平安監營重刊)老乞大諺解》修改為-*juŋ*，這些《平老》修改字相當於《洪武正韻譯訓》正音，這些字在《老諺》原本按照俗音。換言之，《平老》把這些俗音字修改為《洪譯》正音。

音節結構上《老諺》與《平老》兩本左音的差異是介音[i]。《平老》有介音[i]，《老諺》沒有介音。

## [1-2 支]

<sup>142</sup> 「眾」《洪譯》去聲送韻照母[tʃjuŋ]，俗音[tʃuŋ]。

<sup>143</sup> 平老下 34b8

<sup>144</sup> 關於東韻-j-介音，張曉曼(2005: 62)提到照系與日母字聲母的字，但本文例子除此之外還包括兩個舌根音聲母字「恐、共」與來母字「龍」。以下參考張曉曼(2005: 62)：

“東董送屋”韻裡“照系”音及“日母”字的*i*介音在《四聲通考》時代已經消失。這在《四聲通解》中可以觀察到。《四聲通解》雖是根據《洪武正韻》之讀音系統注音，*i*介音是存在的，但作者更注重當時的實際讀音，在下邊分別注明俗音和今俗音，根據《四聲通解》的凡例，“俗音”是1454年申叔舟記下的時音，“今俗音”是1517年崔世珍記下的時音，正音是*iuŋ*，俗音是*uŋ*；正音是*iuk*，俗音是*u*或*u?*。例如：

### 照系

照 <sup>ㄨ</sup>	𠄎 中鐘種腫眾終忠衷踵冢蠱忪渾	俗音 𠄎	[tʃjuŋ / tʃuŋ]
	𠄎 竹筑祝屬矚燭竺粥	俗音 𠄎	[tʃju / tʃu]
穿 <sup>ㄨ</sup>	𠄎 充銃忡茺懂冲寵	俗音 𠄎	[tʃ'juŋ / tʃ'uŋ]
	𠄎 祝觸畜羶蓄	俗音 𠄎	[tʃ'ju / tʃ'u]
床 <sup>ㄨ</sup>	𠄎 盅燭種重仲	俗音 𠄎	[dʒjuŋ / dʒuŋ]
	𠄎 逐軸舳舳躅柚	俗音 𠄎，蒙韻 𠄎 𠄎	[dʒju / dʒu? / dʒu / tʃu]
審 <sup>ㄨ</sup>	𠄎 春蠢	俗音與蒙韻并 𠄎， 今俗音 𠄎	[ʃjuŋ / ʃuŋ / tʃ'uŋ]
	𠄎 叔菽倏束淑	俗音 𠄎	[ʃjuŋ / ʃu?]
	日母		
日 <sup>ㄨ</sup>	𠄎 戎絨茸慵鱗冗	俗音 𠄎	[zjuŋ / zuŋ]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
痞	p'i	-	p'ii	p'i
被鞞	bi	-	bii	bi

除了齒音的支韻字，在《平老》左音按照《洪武正韻譯訓》正音修改。支韻齒音聲母字請參考後面的第三類。<sup>145</sup>

[1-3 齊]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
米	mjəi	mi	mi	mjəi
底噓	tjəi	ti	ti	tjəi
剃 <sup>146</sup>	t'jəi	t'i	t'i	t'jəi
地第第提題 <sup>147</sup>	djəi	di	di	djəi
你	njəi	ni	ni	njəi
裏麗離理里利李例荔	ljəi	li	li	ljəi
濟	tsjəi	tsi	tsi	tsjəi
砌	ts'jəi	ts'i	ts'i	ts'jəi
細洗 <sup>148</sup>	sjəi	si	si	sjəi
己紀既幾記計擊 <sup>149</sup> 季 <sup>150</sup>	kjəi	ki	ki	kjəi
起器契氣	k'jəi	k'i	k'i	k'jəi

齊韻字原本在《老諺》相同於《洪武正韻譯訓》俗音，《平老》把這些字修改成《洪譯》正音。

[1-4 皆]

<sup>145</sup> 《四聲通攷》〈凡例〉(1455)第七條：

大抵，本國之音，輕而淺；中國之音，重而深。今《訓民正音》出於本國之音，若用於漢音，則必變而通之，乃得無礙，如中聲卜 卜 卜，張口之字，則初聲所發之口不變；ㄱ ㄴ ㄷ ㅌ，縮口之字，則初聲所發之舌不變，故中聲爲卜之字，則讀如卜、之間，爲ㄱ之字，則讀如ㄱ、之間……一則一、之間，丨則丨一之間。然後，庶合中國之音矣。今中聲變者，逐韻同中聲，首字之下，論釋之。

漢語語音與韓國話不同，如果以韓文字母來要注漢語語音話，因為韓文字母反映韓國語音，韓文字母的音值必須先調整才可以跟漢語語音相同。例如漢語注音丨與韓語丨的音值稍微不同。漢語注音丨的發音得丨一之間。

<sup>146</sup> 平老下 62a8

<sup>147</sup> 平老下 63a10

<sup>148</sup> 平老下 48a8

<sup>149</sup> 平老下 46a6、7、8

<sup>150</sup> 平老下 46a6

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
大 <sup>151</sup> 待	dai	-	da	dai
解疥芥 械	kjai ɣjai	kjəi -	kjəi ɣjəi	kjai ɣjai
亥 <sup>152</sup>	ɣai	-	ɣi	ɣai

韻母-jəi 可以分析介音-j-、主要元音-ə-、韻尾-i。

[1-5 灰]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
每妹	mui	mii	mii	mui
背	pui	pui	pui	pui
饋 <sup>153</sup>	gui	-	kii	gui
癸 <sup>154</sup>	kui	-	kujə	kui

[1-6 真]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
本	pun	pin	pin	pun
噴	p'un	p'in	p'in	p'un
粉分 <sub>1</sub> <sup>155</sup>	fun	pin	fɪn	fun
分 <sub>2</sub>	vun	vin	vin	vun
文問	wun	win	win	wun

<sup>151</sup> 把「大」字的韻母唸-ai 的現代方言有武漢、長沙、南昌、梅縣、廣州、陽江、廈門、潮州、福州，其中長沙、南昌、廈門、潮州、福州在文白兩讀之間有韻母的差異，長沙是白讀唸-ai，南昌、廈門、潮州、福州是文讀唸-ai。武漢有[ta 去聲 35]、[tai 去聲 35]兩讀。長沙有文讀[ta 陽去 45]、白讀[tai 陰去 21]、[to 陽去 21]。南昌有文讀[t'ai 陽去 21]、白讀[t'o 陽去 21]。梅縣讀[t'ai 去聲 52]。廣州讀[tai 陽去 22]。陽江讀[tai 陽去 54]。廈門有文讀[tai 陽去 33]、白讀[tua 陽去 33]、[ta 陰平 55]。潮州有文讀[tai 陽上 35]、白讀[tua 陽去 11]、[ta 陰平 33]。福州有文讀[tai 陽去 242]、白讀[tuai 陽去 242]。

<sup>152</sup> 老諺下 65a1；平老下 64b10

<sup>153</sup> 平老上 58a10，平老下 55a3

<sup>154</sup> 老諺下 64b8；平老下 64b7

<sup>155</sup> 「分」有三個不同發音，《洪譯》平聲真韻非母[fun]：「賦也，施也，與也，亦作匪。又別也，判也，裂也。……又軫震二韻」；上聲軫韻非母[fun]：「音粉……又真震韻」；去聲震韻奉母[vun]：「名分也，分劑也……又真軫韻」。因為表上沒有聲調的區分，分<sub>1</sub>相當於平聲、上聲[fun]，分<sub>2</sub>相當於去聲[vun]。



貧 <sup>156</sup>	bin	-	bən	bin
困 <sup>157</sup>	k'un	-	k'uŋ	k'un

[1-7 寒]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
半般絆	puən	pən	pən	puən
伴盤	buən	bən	bən	buən
瞞蔓滿 <sup>158</sup>	muən	mən	mən	muən
稗乾干竿 <sup>159</sup>	kən	kan	kan	kən
看	k'ən	k'an	k'an	k'ən
安案鞍按	ʔən	ʔan	ʔan	ʔən
漢	xən	xan	xan	xən
旱韓 <sup>160</sup>	ɣən	ɣan	ɣan	ɣən
完丸	ɣuən	jujən	jujən	ɣuən
寬 <sup>161</sup>	k'uən	-	k'uə	k'uən

韻母-uən 可以分析成介音-u-，主要元音ə，韻尾-n。

[1-8 刪]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
間艱姦	kjan	kjən	kjən	kjan
閑限	ɣjan	-	ɣjən	ɣjan
番	foan	fan	fan	foan
飯繁	voan	van	van	voan

《洪譯》正音-oan<sup>162</sup>，俗音與《老諺》-an，《平老》重新回到《洪譯》正音-oan。

[1-9 蕭]

<sup>156</sup> 平老下 64a7，《洪譯》平聲真韻並母[bin]。

<sup>157</sup> 平老下 42a5

<sup>158</sup> 平老下 65a1

<sup>159</sup> 平老下 62b3

<sup>160</sup> 平老下 63a7

<sup>161</sup> 平老下 56a8

<sup>162</sup> 姜信沅(2003a: 455)關於《四聲通解》正俗音之間的合口變開口的現象說：「《四聲通解》刪轄韻入聲字正俗音之差異，如：

	S1	S2
髮	fua	①faʔ
伐	vua	②vaʔ

①②的正音是規範性的合口音，但是在實際發音上他們是開口音。」《四聲通解》正俗音就是《洪武正韻譯訓》的正俗音。

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
瓢	bjəw	bjaw	bjaw	bjəw
貂 <sup>163</sup>	tjəw	tjaw	tjaw	tjəw
糶	t'jəw	t'jaw	t'jaw	t'jəw
條調苕	djəw	djaw	djaw	djəw
了遼料聊	ljəw	ljaw	ljaw	ljəw
消小	sjəw	sjaw	sjaw	sjəw
朝照	tʃjəw	tʃjaw	tʃjaw	tʃjəw
燒 <sup>164</sup> 少	ʃjəw	ʃjaw	ʃjaw	ʃjəw
趙	dʒjəw	dʒjaw	dʒjaw	dʒjəw
笑 <sup>165</sup>	sjəw	sjaw	ʃjaw	sjəw
擾	zjəw	zjaw	zjaw	zjəw
繳叫矯	kjəw	kjaw	kjaw	kjəw
橋	gjəw	gjaw	gjaw	gjəw
要 <sup>166</sup> 腰 <sup>167</sup>	ʔjəw	ʔjaw	ʔjaw	ʔjəw
搖	jəw	jaw	jaw	jəw

[1-10 爻]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
噪 <sup>168</sup>	saw	-	ʃjaw	saw
毛帽 <sup>169</sup>	maw	-	ma <sup>f</sup>	maw
教 <sup>170</sup> 交 <sup>171</sup>	kjaw	-	kja <sup>f</sup>	kjaw

[1-11 歌]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
麼	muə	-	ma	muə
他	t'ə	t'a	t'a	t'ə
那	nə	na	na	nə

<sup>163</sup> 平老下 46b8。「貂」(老諺下 47a10)左音的元音少了一點，/-ja/變為/-a/了，這是刻字上的錯誤。

<sup>164</sup> 平老下 60b

<sup>165</sup> 平老下 39b3「笑」的聲母、韻母不同，本文分別處理聲母的差異和韻母的差異。

<sup>166</sup> 平老上 39b8，平老上 40a1。「要」有喉塞音聲母與零聲母的兩種注音。

<sup>167</sup> 平老下 46a6，46b7

<sup>168</sup> 平老下 2a2：老諺的左音[ʃjaw]可能是錯字。洪譯去聲效韻心母[saw]。

<sup>169</sup> 平老下 47a3、7、9

<sup>170</sup> 平老下 49a1，《洪譯》上聲交韻見母[kjaw]、去聲效韻見母[kjaw]。

<sup>171</sup> 平老下 64a10，《洪譯》上聲交韻見母[kjaw]。

阿	ʔə	ʔa	ʔa	ʔə
---	----	----	----	----

《老諺》「麼」是類推的結果，《洪譯》「麼」沒有俗音<sup>172</sup>。《平老》左音是《洪譯》正音。

[1-12 陽<sup>173</sup>]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
裝壯	tʃaŋ	tʃoaŋ	tʃoaŋ	tʃaŋ
雙 <sup>174</sup>	ʃaŋ	ʃoŋ	soaŋ	ʃaŋ
望	waŋ	-	woaŋ	waŋ
將 <sup>175</sup>	tsjaŋ, tsaŋ	-	tsaŋ	tsjaŋ
惶	ɣoŋ	-	ɣaŋ	ɣoŋ

韻母-oaŋ可以分析成介音-o-、主要元音-a-、韻尾-ŋ。

[1-13 庚]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
棚朋 <sup>176</sup>	biŋ	biŋ	biŋ	biŋ
孟	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ
等燈	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ
能	niŋ	niŋ	niŋ	niŋ
冷	liŋ	liŋ	liŋ	liŋ

<sup>172</sup> 《洪譯》「麼」眉波切，歌韻與哿韻第一個字下注：「韻內諸字中聲若直讀以若直讀以ㄊ則不合於時音，特以口不變，如ㄊ、一之間，故其聲近於ㄊ，ㄊ之字亦同。」

<sup>173</sup>

陽、庚韻變化的例外，有些字的韻尾[-ŋ]前後期的音值沒變卻有諺文標記的變化，從《老諺》○到《平老》○，例如：

例字	《洪譯》正音	《洪譯》俗音	《老諺》	《平老》
上	ʒaŋ	-	ʒaŋ ○	ʒaŋ ○
兩	ljaŋ	-	ljaŋ ○	ljaŋ ○
行	ɣiŋ	-	ɣiŋ ○	ɣiŋ ○
兵	piŋ	-	piŋ ○	piŋ ○
裳	dʒaŋ	ʒaŋ	ʒaŋ ○	ʒaŋ ○

韓文創造初期，○與○有區別，○相當於舌根鼻音聲母、韻尾[ŋ]；○相當於零聲母。但後來韓語慢慢失落舌根鼻音聲母[ŋ-]，跟著聲母的變化韻尾的標記也有了變化，○在聲母位置表示原來的零聲母；○在韻尾的位置表示舌根鼻音韻尾[-ŋ]。漢語諺文注音中也出現這種變化。

<sup>174</sup> 《老諺》的聲母標記不清楚，齒頭音還是正齒音難以區別。

<sup>175</sup> 老諺下 64a2；平老下 64a1，老諺右音的元音也是/a/。《洪譯》有/aŋ/與/jaŋ/的兩種讀法。

<sup>176</sup> 平老下 41b9

曾	dziŋ	dziŋ	dziŋ	dziŋ
爭	tʃiŋ	tʃiŋ	tʃiŋ	tʃiŋ
生	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ	ʃiŋ
更	kiŋ	kiŋ, kiŋ	kiŋ	kiŋ
肯	k'iiŋ	k'in	k'in	k'iiŋ
營 <sup>177</sup>	juŋ	iŋ, juŋ	iŋ	juŋ
橫	ɣuŋ	ɣuŋ	ɣuŋ	ɣuŋ
兄 <sup>178</sup>	xjuŋ	-	xjuŋ	xjuŋ
定	diŋ	-	daŋ	diŋ <sup>179</sup>

「肯」在廣韻中是曾攝一等字苦等切，但今國語讀舌尖鼻音-n，閩南話則讀為舌根鼻音-ŋ。<sup>180</sup>

<sup>177</sup> 平老下 43b10

<sup>178</sup> 「兄」《洪譯》平聲庚韻曉母：「又東韻」。

<sup>179</sup> 平老下 59a5，《老諺》左右音的元音是/a/，除了(老諺下 59a6)以外其他地方的「定」字元音都是/i/。

<sup>180</sup> 「肯」在《洪譯》上聲梗韻溪母字有 k'iiŋ、k'iq、k'juŋ 三種注音。其中 k'iiŋ 有俗音 k'in；k'iq 沒有俗音；k'juŋ 有俗音 k'iq，只有 k'iiŋ 的俗音韻尾不同。「肯」字的老朴各版本的左右音如下：

《洪譯》		《翻老朴》、《老諺》	《平老》、《朴新諺》、《重老諺》	
正音	俗音			
k'iiŋ	k'in	k'in	k'iiŋ	左音
		k'in	k'in	右音

老朴左右音與《洪譯》正俗音比較，前期老朴左音與《洪譯》俗音相同，左音與右音也相同；後期老朴左音與《洪譯》正音相同，右音與《洪譯》俗音相同。左音由《洪譯》俗音變為《洪譯》正音；右音則一致沒有變化。後期老朴左音是-ŋ韻尾；右音則是-n韻尾。左音與右音的注音差異，我認為其原因有三種：一、標音方式的不同，如「子」字《重老諺》的左右音分別為[tsiz]與[tsi]，韻尾-z不是輔音韻尾而是表示舌尖元音；二、語音演變，如「衣」、「依」、「意」等影母字的左音是[ʔi]與[i]；三、方言之間的差異，如「皮」與「筴」老朴左音兩字皆[bi]，但右音分別為[p'i]與[pi]，這是濁音清化的結果或方言之間的差異。

「肯」字的後期左音同於《洪譯》正音。韻尾-n與-ŋ之差異不只標音方式上的差異，有明顯的語音差異，但這種差異代表語音演變或方言之差，這很難說。「肯」在現代方言的讀音如下：

- n      k'an    北京、武漢、成都、合肥、揚州（官話）；蘇州（吳語）；長沙（湘語）
- k'ien    南昌（贛語）
- k'ien    梅縣文讀音（客家話）
- hen     梅縣白讀音（客家話）
- ŋ      k'aŋ    太原（官話）
- k'aŋ    溫州（吳語）
- k'aiŋ    建甌（閩語）
- k'iq     廈門、福州白讀音（閩語）
- k'eiq    福州文讀音（閩語）
- k'eŋ    潮州（閩語）
- heŋ    廣州、陽江（粵語）

## [1-14 侵]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
林	lim	lin	lin	lim
心	sim	sin	sin	sim
尋	zim	zin	zin	zim
針	tʃim	tʃin	tʃin	tʃim
沉	dʒim	dʒin	dʒin	dʒim
深	ʃim	ʃin	ʃin	ʃim
壬 <sup>181</sup>	zɿm	zɿn	zɿn	zɿm
今金禁襟	kim		kin	kim
吟	ŋim	in	ŋim	in
飲 <sup>182</sup> 陰	ʔim	ʔin	ʔin	ʔim
淫 <sup>183</sup>	im	in	in	im
蔘	ʃim	ʃin	ʃin	ʃim

## [1-15 覃]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
犯凡	vam	van	van	vam
耽 <sup>184</sup>	tam	tan	tan	tam
貪	t'am	t'an	t'an	t'am
淡	dam	dan	dan	dam
男南	nam	nan	nan	nam
藍 <sup>185</sup>	lam	lan	lan	lam
三	sam	san	san	sam
衫 <sup>186</sup>	ʃam	ʃan	ʃan	ʃam
敢柑	kam	kan	kan	kam
堪	k'am	k'an	k'an	k'am

鼻化韻 k'ë 濟南、西安(官話)

k'ǣ 雙峰(湘語)

(出自《漢語方言字彙》(第二版重排本)285頁)

<sup>181</sup> 平老下 64b7

<sup>182</sup> 老諺上 28a8；平老上 28a8

<sup>183</sup> 平老下 48b9

<sup>184</sup> 平老下 50b1

<sup>185</sup> 平老下 45b10

<sup>186</sup> 「衫」 ʌ [ʃan](老諺下 46a3)； ʌ [ʃam](平老下 46a2)，還有 ʌ [san](老諺下 45b2)； ʌ [sam](平老下 45b1)。

庵 <sup>187</sup>	ʔam	ʔan	ʔan	ʔam
酣 <sup>188</sup>	ɣam	ɣan	ɣan	ɣam

[1-16 鹽]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
點店	tjəm	tjən	tjən	tjəm
添	t'jəm	t'jən	t'jən	t'jəm
甜	djəm	djən	djən	djəm
念	njəm	njən	njən	njəm
尖	tsjəm	tsjən	tsjən	tsjəm
染	zjəm	zjən	zjən	zjəm
漸	dzjəm	dzjən	tʃjən	tʃjəm
檢	kjəm	kjən	kjən	kjəm
驗	ɲjəm	ɲjən	ɲjən	ɲjəm
嫌	ɣjəm	ɣjən	ɣjən	ɣjəm
掩	ʔjəm	ʔjən	ʔjən	ʔjəm
嚴	jəm	jən	jən	jəm
減 <sup>189</sup> 監 <sup>190</sup>	kjam	kjan	kjən	kjam
嵌 <sup>191</sup>	k'jam	k'jan	k'jən	k'jam

5.5.2 《平老》相當於《洪譯》俗音

關於第二、三類，我的想法是：《平老》是根據〈翻譯老乞大朴通事凡例〉更改左音的，所以跟《洪武正韻譯訓》的正音不同。在討論第二、三類時，我們要先比較《平老》的左音修改字與〈翻老朴凡例〉。

[2-1 支]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
只 <sup>192</sup>	tʃi	tʃiz, tʃiz	tsiz	tʃiz

<sup>187</sup> 平老下 63a4

<sup>188</sup> 平老下 48b8

<sup>189</sup> 平老下 42b9

<sup>190</sup> 平老下 63a9

<sup>191</sup> 平老下 47b5

<sup>192</sup> 平老下 49a6

至 <sup>193</sup>	tʃi	tʃiz̩	tsiz̩	tʃiz̩
自	dzi	dziz̩	dziŋ <sup>194</sup>	dziz̩

[2-2 刪]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
鴈 <sup>195</sup>	ŋjan	jan	jən	jan

入聲

《平老》入聲字相當於《洪譯》俗音。《洪譯》正音與俗音只有韻尾之差，所以也可以說《平老》入聲字相當於《洪譯》正音韻尾改為/-ʔ/。關於入聲字的修改，後面第三類再討論。

[2-3 質]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
骨	kut	kuʔ	kiʔ	kuʔ
匹 <sup>196</sup>	pʰit	pʰiʔ	pʰiŋ	pʰiʔ

[2-4 屑]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
說 <sup>197</sup>	ʃjujət	ʃjujəʔ	ʃjujə	ʃjujəʔ

[2-5 藥]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
却	kʰjak	kʰjaf	kʰəʔ	kʰjaf
各	kak	kaf	kəʔ	kaf
各	kak	kaf	kaw	kaf
昨 <sup>198</sup>	dzak	dzaf	dzaw	dzaf
若 <sup>199</sup>	zjak	zjaf	zjaw	zjaf

<sup>193</sup> 平老上 32b5，平老下 49b5

<sup>194</sup> 老諺下 39b3

<sup>195</sup> 平老下 47b10

<sup>196</sup> 平老下 57a6

<sup>197</sup> 平老下 52b2

<sup>198</sup> 平老下 36a5；老諺下 36a6

<sup>199</sup> 平老下 39a1；老諺下 39a2

角 <sup>200</sup>	kjak	kjaf	kjaw	kjaf
落 <sup>201</sup>	lak	laf	law	laf

「昨若角落」字屬於藥韻，韻尾注音上不可能出現/-w/韻尾，《老諺》的韻尾/-w/(ᄃ)很有可能因為韓文/-w/(ᄃ)與/-f/(ᄃ)相似而發生的錯誤，《平老》注原來的/-f/(ᄃ)。/-w/(ᄃ)與/-f/(ᄃ)之間的區別，在《四聲通攷》〈凡例〉入聲條云入聲藥韻韻尾用/-f/(ᄃ)；《四聲通攷》入聲用全清牙、舌、唇音韻尾-k、-t、-p<sup>202</sup>。<sup>203</sup>

### [2-6 陌]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
珀 <sup>204</sup>	p'iik	p'ii?	p'i?	p'ii?
核 <sup>205</sup>	γiik	γii?	γuə?	γii?
黑 <sup>206</sup>	xiik	xii?	xə?	xii?
的	tik	ti?	ti	ti?

### 5.5.3 《平老》不是《洪譯》注音

#### [3-1 東]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
鬆	suŋ	-	suŋ	sjuŋ

<sup>200</sup> 平老下 61a9、10

<sup>201</sup> 平老下 59a3

<sup>202</sup> 《四聲通攷》〈凡例〉：「一、入聲諸韻終聲，今南音傷於太白，北音流於緩弛。蒙古韻，亦因北音，故不用終聲，黃公紹《韻會》入聲，如以「質」韻「𠵽、卒」等字屬「屋」韻「𠵽」字母，以合韻「閤、榼」等字屬「葛」韻「葛」字母之類。牙、舌、唇之音，混而不別，是亦不用終聲也。平、上、去、入四聲，雖有清濁緩急之異，而具有終聲，則固未嘗不同，況入聲之所以為入聲者，以其牙、舌、唇之全清為終聲，而促急也，其尤不可不用終聲也，明矣。本韻之作，併同析異，而入聲諸韻牙、舌、唇終聲，皆別而不雜。今以ㄱㄷㅂ為終聲，然直呼，以ㄱㄷㅂ，則又似所謂南音，但微用而急終之，不至太白可也。且今俗音，雖不用終聲，而不至如平、上、去之緩弛，故俗音終聲於諸韻用喉音全清ㅇ，「藥」韻用唇輕全清ㄹ以別之。」

<sup>203</sup> 〈翻譯老乞大朴通事凡例〉〈一、ᄃ、ᄃ、ᄃ為終聲〉條：「蒙古韻內「蕭、爻、尤」等平、上、去三聲各韻及「藥」韻，皆用ᄃ為終聲。故《通攷》亦從蒙古韻，於「蕭、爻、尤」等平、上、去三聲各韻，以ᄃ為終聲。而唯「藥」韻，則以ᄃ為終聲，俗呼「藥」韻諸字槩與「蕭、爻」同韻，則蒙古韻制字，亦不差謬，而《通攷》以ᄃ為終聲者，殊不可曉也。今之反譯，調ᄃ為ᄃ；愁ᄃ為ᄃ；着ᄃ為ᄃ、ᄃ；作ᄃ為ᄃ、ᄃ者，ᄃ本非ᄃ、ᄃ，ᄃ本非ᄃ、ᄃ之聲，而「蕭、爻」韻之ᄃ呼如ᄃ，「尤」韻之ᄃ呼如ᄃ，「藥」韻之ᄃ呼如ᄃ、ᄃ，故以ᄃ、ᄃ為終聲者，今亦各依本韻之呼，翻為ᄃ、ᄃ、ᄃ（\*兩個ᄃ中一個是ᄃ的錯）而書之，以便初學之習焉。」

<sup>204</sup> 平老下 61a4

<sup>205</sup> 平老下 34b7

<sup>206</sup> 平老下 46a4



與第一類[1-1 東]一樣東韻齒音字「鬆」在《平老》加介音/-j-/。同樣，《平老》入聲屋韻字也在齒音後面加介音/-j-/。請參考後面表[3-15 屋]。

### [3-2 支]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
是市柿事侍	ʒi	ʒiz <sub>△</sub>	ʒiz <sub>△</sub>	ʒiz <sub>△</sub>
只紙指	tʃi	tʃiz <sub>△</sub>	tʃiz <sub>△</sub>	tʃiz <sub>△</sub>
試施使	ʃi	ʃiz <sub>△</sub>	ʃiz <sub>△</sub>	ʃiz <sub>△</sub>
兒 <sup>207</sup> 二耳餌	zi	ziz <sub>△</sub>	ziz <sub>△</sub>	ziz <sub>△</sub>
使 <sup>208</sup> 施 <sup>209</sup>	ʃi	ʃiz <sub>△</sub>	ʃiz <sub>△</sub>	ʃiz <sub>△</sub>
齒	tʃ'i	tʃ'iz <sub>△</sub>	ts'iz <sub>△</sub>	tʃ'iz <sub>△</sub>
治 <sup>210</sup>	dʒi	dʒiz <sub>△</sub>	ʒiŋ	ziʔ

上表《老諺》與《平老》只有元音-i-與-i-之差異。《老諺》相當於《洪譯》俗音；《平老》注音是《洪譯》正音加韻尾-z<sub>△</sub>。《平老》注音正符合於〈翻譯老乞大朴通事凡例〉〈支紙真三韻齒音諸字〉條的注音規定：「《通攷》費字音ㄗ，注云俗音ㄗ，韻內齒音諸字口舌不變，故以△為終聲，然後可盡其妙。今按齒音諸字，若從《通考》<sup>211</sup>加△為字則恐初學難於作音，故今之反譯皆去△聲而又恐其直，從去△之聲則必不合於時音，今書正音加△之字於右<sup>212</sup>，庶使學者必從正音用△作聲，然後可合於時音矣。」支韻齒音字俗音用韻尾△來表示「口舌不變」而與[i]不一樣的音，為了表示更接近中國通用的語音，參考有些俗音字加韻尾△的注音方法，所有支韻齒音字把正音加△為左音。透過上表，觀察支韻齒音字，其《平老》修訂字符合凡例。

第二類的支韻也可以用正音加△的方法來解釋。第二類的正音與俗音的主要元音相同，只差韻尾△，所以正音加△等於俗音。但第三類的正音與俗音的主要元音不同，所以正音加△與俗音不同。換言之，《平老》支韻齒音修定字的修定規則是正音加韻尾△。

總而言之，《平老》支韻韓文字母有三，-i(ㅣ)、-iz(ㄗ)、-iz(△)，與《洪武正韻譯訓》比較之結果，分別有正音、俗音、又不是正音也不是俗音的注音。不是齒音的支韻《平老》左音相當於正音，齒音支韻的《平老》左音字在注音型態上相當於俗音或不是《洪譯》音，但是這些注音也可以說是正音加韻尾△[

<sup>207</sup> 平老下 35a1 左音[zi]，韻尾不見了。

<sup>208</sup> 平老下 35a7，平老下 44a9，平老下 49a7、10

<sup>209</sup> 平老下 45a10

<sup>210</sup> 平老下 42b5

<sup>211</sup> 引用原文中「考」與「攷」兩個字混用。

<sup>212</sup> 「左」的錯。

z]的音。用這一個修訂規則，可以包括第二、第三類。

[3-3 齊]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
齊	dzjəi	dzi	tsi	tsjəi

[3-4 皆]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
界 <sup>213</sup>	kjai	-	kjəi	kjai

[3-5 先]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
眼 <sup>214</sup>	ŋjan	-	ŋjən	jan

[3-6 蕭]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
要	ʎjəw	ʎjaw	jaw	jəw

[3-7 爻]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
和 <sup>215</sup>	ɣuə	-	ɣuə	ɣə
號	ɣaw	-	ɣaf	xaw

「號」從/ɣ-/到/x-/的聲母變化，屬於「各字並書」的簡化現象。所謂「各字並書」指的是有些韓文聲母的形狀，兩個同樣的單字母重疊而形成一個字母，如韓文字母/ɣ-/((ᄒᄒ))的形狀是兩個 x-/((ᄒ))重疊的形狀，這種雙重聲母到後期教科書裡簡化成一個字母。現代韓國漢字音都不再用各字並書的聲母，在十五世紀訓民正音創制初期的文獻中爲了漢字音的清濁區別，用各字並書的字母來表示濁音聲母，但朝鮮後期的文獻中各字並書來表示濁音聲母的漢字都變成表示清音聲母

<sup>213</sup> 「界」[kjəi](老諺下 45b)；[kjai](平老下 45b)

<sup>214</sup> 平老下 46b7

<sup>215</sup> 平老上 33a7 左音注[ɣi]，上 33b1 左音注[ɣə]。

元音/ə/(ᄒ)與/i/(ᄒ)是只差一個點，觀察“和”字的左右音對應關係，我們可以說平老上卷 33a 頁的注音是刻字上的或印刷上錯誤。

的。所以在《洪武正韻譯訓》用各字並書/ɣ-/ (ḡ) 聲母的「號」字在《平老》注單聲母/x-/ (ḡ)。另外在韻尾的注音方面看，「號」字屬於爻韻，韻尾注音上不可能出現/-f/韻尾，《老諺》的韻尾/-f/ (ḡ) 很有可能因為韓文/-w/ (ḡ) 與/-f/ (ḡ) 相似而發生的錯誤，《平老》注原來的/-w/ (ḡ)。

### [3-8 歌]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
和 <sup>216</sup>	ɣuə	-	ɣuə	ɣə

### [3-9 遮]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
捨 <sup>217</sup>	ʃjə ʃik	- ʃiʔ	ʃiʔ	ʃiz

### [3-10 陽]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
腸	dʒjaŋ	-	dʒjaŋ	dziŋ <sup>218</sup>
常	dʒjaŋ	-	ʒjaŋ	ʒiŋ

「常」[ʒjaŋ](老諺下 38b2)；[ʒiŋ](平老下 38b1)，《平老》的元音/ja/(𠵹)的兩點失落而變成元音/i/(𠵹)了。「腸」[dʒjaŋ](老諺下 34b3)；[dziŋ](平老下 34b4)，《平老》的元音是錯的。

### [3-11 庚]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
成 <sup>219</sup>	dʒiŋ	-	ʒiʔ	ʒiŋ

### [3-12 尤]

例字	《洪譯》	《洪譯》	《老諺》	《平老》
----	------	------	------	------

<sup>216</sup> 平老上 33a7 左音注[ɣi]，上 33b1 左音注[ɣə]。

元音/a/(𠵹)與/i/(𠵹)是只差一個點，觀察“和”字的左右音對應關係，我們可以說平老上卷 33a 頁的注音是刻字上的或印刷上錯誤。

<sup>217</sup> 「捨」字在《洪譯》上聲者韻審母[ʃjə]，注云：「始野切。釋也，棄也。亦作舍」。「舍」字上聲者韻審母[ʃjə]，其注云：「又禡陌二韻」。「舍」字在陌韻審母正音[ʃik]、俗音[ʃiʔ]。

<sup>218</sup> 平老下 34b4

<sup>219</sup> 老諺下 12b4

	正音	俗音		
牛	iw	-	naw <sup>220</sup>	ɲiw

[3-13 覃]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
鹹	ɣjam	ɣjan	ɣjən	ɣjəm

[3-14 鹽]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
減	kjam	kjan	kjən	kjəm

入聲

《平老》入聲字

[3-15 屋]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
宿	sjuk	suʔ	suʔ	sjuʔ
竹粥	tʃjuk	tʃuʔ	tʃuʔ	tʃjuʔ
束 <sup>221</sup>	ʃjuk	ʃuʔ	ʃuʔ	ʃjuʔ

與前面的[1-1 東]、[3-1 東]一樣，屋韻齒音字在《平老》加介音/-j-/。在韻尾方面的修改，跟其他入聲字一樣，不用塞音韻尾而用/-ʔ/來表示入聲。

[3-16 質]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
疾 <sup>222</sup>	dzit	dziʔ	ziŋ	ziʔ
日	zɪt	zɪʔ	zɪʔ	zɪʔ
一 <sup>223</sup>	ʔit	ʔiʔ	ʔiʔ	iʔ

「日」[zɪʔ](老諺下 35a10)；[zɪʔ](平老下 35a9)，入聲韻尾是/-ʔ/。原本的韻尾/-ʔ/是一橫一圈的形狀(⊖)，它的圈變形為三角形，原本的一橫與韻尾/-z/(Δ)混淆而

<sup>220</sup> 例外，(老諺下 64a3)左音元音是/a/。關於「牛」字的聲母演變，參考朱星一(2006: 99)的解釋。聲母的變化(老諺 n<平老ŋ)有可能反映音韻變化，但是元音的差異(老諺 a: 平老 i)只是《老諺》注音筆畫上的失誤。

<sup>221</sup> suʔ(老諺下)；sjuʔ(平老下 409a5、409a6)

<sup>222</sup> 平老下 42b3

<sup>223</sup> 平老下 35a6

出現誤體字(ㄨ)。那麼疾字在老諺何以是舌根韻尾ŋ呢?可能是因韓文字母相近ŋ(ㅇ)與ʔ(ㅇ)而發生刻印上的錯失。

[3-17 轄]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
發	foat	faʔ	faʔ	foaʔ
罰	voat	vaʔ	faʔ	foaʔ

《老諺》與《洪譯》俗音相同。

[3-18 藥]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
學	ɣak	ɣaf	xjaf	xaf
着 <sup>224</sup>	dʒak	dʒaf	dʒaf	dʒaw
樂	lak	laf	laf	law
各	kak	kaf	kaf	kaw

「着、樂、各」《平老》的韻尾/-f/(ㅍ)很有可能因為韓文/-w/(ㅍ)與/-f/(ㅍ)相似而發生的錯誤。

[3-19 陌]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
脉	miik	maiʔ	maiʔ	miiʔ
窄	tʃiik	tʃiiʔ	tʃiiʔ	tʃəʔ

[3-20 緝]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》
入	zɪp	zjuʔ	zjuʔ	ziʔ
立 <sup>225</sup>	lip	liʔ	liʔ	liw

[3-21 合]

例字	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》

<sup>224</sup> 平老下 52a9,《洪譯》正音[dʒjak],俗音的入聲韻尾是/-ʔ/。

<sup>225</sup> 「立」[liʔ](老諺下 38b2); [liw](平老下 38b1)

合	kap	kəʔ	kəʔ	kaʔ
搭 <sup>226</sup>	t'ap	t'aʔ	taŋ	taʔ

朱星一(2006:95-97)比較《翻譯老乞大、朴通事》左音與《洪武正韻譯訓》俗音和《四聲通解》俗音，找出左音與俗音不一致的 88 個字，除了 88 個字以外《翻譯老乞大、朴通事》左音與俗音相同。但本文觀察《平老》修訂字的結果，可以探討前期左音與後期左音在反映韻書俗音方面的差異。同樣是參考《洪譯》的注音，《翻老朴》與《平老》參考的方式不一樣。《翻老朴》注左音，以《洪譯》的俗音為主，沒有俗音才用正音。《平老》注左音，則是除了入聲字以外，以正音為主，不取俗音。關於《平老》的入聲字，可以說大部分注俗音，但是我認為《平老》入聲字也是從正音改變的。第三類入聲字當中「宿、竹、粥、束、發、罰、脉、入、合、搭」字在《老諺》的左音相當於《洪譯》俗音，這些字的中聲(韻母不包括韻尾的部分)在《平老》修改為正音的中聲。這些字的正音與俗音的中聲不同，還有第二類的入聲字中聲的正音與俗音相同，因此我認為第二類與第三類的入聲字用同樣的修改規則：從《洪武正韻譯訓》正音韻尾修改為喉塞音/-ʔ/，這就是《平老》左音。換句話說，《平老》左音不論入聲與非入聲，注音的依據很明顯為《洪譯》正音。從《平老》開始以後的《朴通事新釋諺解》、《重刊老乞大諺解》裡左音注音基本上繼承《洪譯》正音。對後期老乞大系列漢語教科書，《平老》的左音修訂是值得考究的對象。以下探討《平老》左音修訂的方向與左音修訂的意義。

#### 5.5.4 《平老》左音的修訂方向與意義

三類的例字分布如下：

一、正音	東支齊皆灰真寒刪先蕭爻歌陽庚尤侵覃鹽	
二、俗音	支刪	質屑藥陌
三、不是洪武音	東支齊皆先蕭爻歌遮陽庚尤覃鹽	屋質轄藥陌合

分布上第二類的韻目跟第一、三類比起來很少，《平老》左音相當於俗音的例字也很少，除了入聲以外只有「只至自鴈」四個字而已。我推測這種分佈與例子數量上的差異可能反應第二類和第三類的關連性。因為第二類例子皆是正俗音的元音相同，只差韻尾，所以假如支韻和入聲字採用修改規則「《平老》左音修改為正音加支韻韻尾z或入聲韻尾-p、-t、-k 改為-ʔ」，支韻和入聲字第二類可以併入第三類。可以說《平老》修訂的方向：

1. 《洪武正韻譯訓》正音：《平老》把《老諺》以《洪譯》俗音 修改為《洪譯》正音。
2. 《洪武正韻譯訓》正音的變體：按照〈翻譯老乞大朴通事凡例〉支紙真三韻

<sup>226</sup> 平老下 45b2

齒音諸字，正音加韻尾  $\Delta$  /-z/。入聲字，把正音韻尾改爲  $\bar{o}$  /-ʔ/。

《平老》修訂的意義：

前期老朴左音要表示韻書的正音；右音表示編纂當時北京一帶北方漢語通用音。《翻譯老乞大朴通事》與《老乞大諺解》左音相當於《洪武正韻譯訓》的俗音；《平安監營重刊老乞大諺解》左音相當於《洪武正韻譯訓》的正音，雖然其中入聲字後期老朴的左音是繼承前期老朴的注音模式的痕跡。與前期老朴左音，其功能不同。

關於老朴左音的修改，李政桓(2002:56)提出三種可能，如下：

在十八世紀的資料《重刊老乞大諺解》有了很大的變化。除了入聲韻之外，在左音轉變爲《洪武正韻譯訓》的正音體系來標記。就是說其體系與左右音皆反應現實音的《翻譯老乞大、朴通事》有了很大的不同。由此可知左音已不是現實音而變成前時代的音。<sup>227</sup>關於這一點，筆者提三種可能。第一、我們可以推想，到了十八世紀即使《洪武正韻譯訓》俗音體系已經不符合現實音，沒有必要再標記了，反正都不是現實音的話，寧可標注符合韻圖和韻書體系的音。第二、我們可以推想，編撰韻書《奎章全韻》的同時，當作整頓韻書事業的一部份來修正左音的轉寫體系。第三、我們可以推想，十八世紀是北京地區語言強勢的時期，右音轉寫既是北方音也是現實音的正音；左音轉寫既是南方音也是前時代音的俗音。但是，單靠《重刊老乞大諺解》一本的分析與研究不能證明這種可能性，於是將把它當做以後研究的課題。

還有慎鏞權(1994:80)對後期老朴左側音假設如下：

平安監營重刊本、朴通事新釋諺解、重刊老乞大諺解的左側音，雖然入聲韻尾和支紙寘三韻韻尾有差異，其他左音都是洪武正韻譯訓或四聲通解的正音。平安監營重刊本左側音變成洪武正韻譯訓正音，這種變化上面一定介入了一些要素。就是說，翻譯老乞大與老乞大諺解不同於凡例的規定，大部分左音標記洪武正韻譯訓的俗音，毫無理由地把俗音來代替凡例所規定的正音的位置，於是左右並列寫十五世紀北方漢語音與十六世紀漢語音。其結果併列著寫，除了入聲標記與濁音標記以外大同小異的前時代的現實音與編撰當時的現實音，沖毀漢字下注左右兩音的原

<sup>227</sup> 原文爲：「그러나, 18 세기 자료인 《重刊老乞大諺解》에서는 큰 변화가 있다. 左音에 있어서 입성운을 제외하고는 돌연 《洪武正韻譯訓》의 正音체계를 따라 표기하고 있다는 점이다. 즉 左音과 右音 모두 현실음을 반영했다고 볼 수 있다는 《翻譯老乞大、朴通事》의 체제와는 크게 달라진 것이다. 즉, 左音이 현실음이 아닌 전시대음으로 변화하였음을 알 수 있다.」 翻譯原文時，不直接翻原文的副詞「돌연(突然)」，引文翻成「轉變」。

本目的。筆者認為，每個漢字下左右併列寫的畸形標記的目的是，由於正音標記在左側，漢語規範音與現實音同時提供給讀者看。

他提及後期平老編纂當時學者著重華語與漢字的正音概念，正音重視風氣可能會影響到漢語教學方面，而導致到了《平老》終於糾正左音，後期老朴的左音標記也按照正音系統。

慎鏞權(1994:78-79)[表 16 五種諺解本左側音標記]，共有 53 個例字：

例字	翻譯	老諺	平安	朴新	重刊	四聲通解 正音
福	fuʔ	fuʔ	fuʔ	fuʔ	fuʔ	fu
肉	zuʔ	zuʔ	zuʔ	zuʔ	zuʔ	zu
足	tsuʔ	tsuʔ	tsjuʔ	tsjuʔ	tsjuʔ	tsju
龍	luŋ	luŋ	ljuŋ	ljuŋ	ljuŋ	ljuŋ
籠	luŋʔ	luŋ	ljuŋ	ljuŋ	ljuŋ	ljuŋ
絨	zuŋ	zuŋ	zjuŋ	zjuŋ	zjuŋ	zjuŋ
弓	kuŋ	kuŋ	kjuŋ	kjuŋ	kjuŋ	kjuŋ
恐	k'ʊŋ	k'ʊŋ	k'juŋ	k'juŋ	k'juŋ	k'juŋ
中	tsuŋ	tsuŋ	tsjuŋ	tsjuŋ	tsjuŋ	tsjuŋ
子	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsi
支	tsiz <sub>ɿ</sub> <sup>228</sup>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	dziz <sub>ɿ</sub>	tsi
之	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsi
只	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsiz <sub>ɿ</sub>	tsi
使	siz <sub>ɿ</sub>	siz <sub>ɿ</sub>	siz <sub>ɿ</sub>	siz <sub>ɿ</sub>	siz <sub>ɿ</sub>	si
時	ziz <sub>ɿ</sub>	ziz <sub>ɿ</sub>	ziz <sub>ɿ</sub>	ziz <sub>ɿ</sub>	ziz <sub>ɿ</sub>	zi
飢	ki	ki	kjəi	kjəi	kjəi	kjəi
幾	ki	ki	kjəi	kjəi	kjəi	kjəi
計	ki	ki	kjəi	kjəi	kjəi	kjəi
季	ki	ki	kjəi	kjəi	kjəi	kjəi
器	k'i	k'i	k'jəi	k'jəi	k'jəi	k'jəi
棄	k'i	k'i	k'jəi	giʔ	k'jəi	k'jəi
西	si	si	sjəi	sjəi	sjəi	sjəi
體	t'i	t'i	t'jəi	djəiʔ	t'jəi	t'jəi
題	di	di	djəi	djəi	djəi	djəi
迷	mi	mi	mjəi	mjəi	mjəi	mjəi
解	kjəi	kjəi	kjai	kjai	kjai	kjai

<sup>228</sup> 左音與正音標記原本分正齒音與齒頭音，但慎鏞權用韓文標記，表中齒音標記不清楚，沒有正齒音與齒頭音的分別。



街	kjəi	kjəi	kjai	kjai	kjai	kjai
皆	kjəi	kjəi	kjai	kjai	kjai	kjai
例字	翻譯	老諺	平安	朴新	重刊	四聲通解 正音
他	t'a	t'a	t'ə	t'ə	t'ə	t'ə(də)
那	na	na	nə	nə	nə	nə
大	da	da	dai	dai	dai	dai
安	-	?an	?ən	?ən	?ən	?ən
案	?an	?an	?ən	?ən	?ən	?ən
間	kjən	kjən	kjan	kjan	kjan	kjan
揀	kjən	kjən	kjan	kjan	kjan	kjan
閑	ɥjən	ɥjən	ɥjan	ɥjan	ɥjan	ɥjan
眼	ŋjən	ŋjən	ŋjan	ŋjan	ŋjan	ŋjan
滿	mən	mən	mən	mən	mən	mən
蔓	mən	mən	mən	mən	mən	mən
般	pən	pən	puən	puən	puən	puən
半	pən	pən	puən	puən	puən	puən
盤	puən	puən	buən	buən	buən	buən
伴	puən	puən	buən	buən	buən	buən(p'uən)
爭	tsiŋ	tsiŋ	tsiŋ	tsiŋ	tsiŋ	tsiŋ
兄	hjuŋ	hjuŋ	hjuŋ	hjuŋ	hjuŋ	hjuŋ
營	iŋ	iŋ	juŋ	-	juŋ	juŋ
三	san	san	sam	sam	sam	sam
貪	t'an	t'an	t'am	t'am	t'am	t'am
謙	k'jən	k'jən	k'jəm	k'jəm	k'jəm	k'jəm
閃	sjən	sjən	sjəm	-	sjəm	sjəm
鹽	jən	jən	jəm	jəm	jəm	jəm
今	kin	kin	kim	kim	kim	kim
禁	kin	kin	kim	kim	kim	kim

從上表可知，老朴左音注音有兩種，《翻譯老乞大朴通事》(1509 後~1517 前)左音與《老乞大諺解》(1670 年)左音相同；《平安監營重刊老乞大諺解》(1745 年)的左音、《朴通事新釋諺解》(1765 年)的左音、《重刊老乞大諺解》(1795 年)的左音相同。就是說前期(16~17 世紀)老朴與後期(18 世紀)老朴的左音不同。慎鏞權所據的 56 字中，三種後期老朴的左音與《四聲通解》正音大致相同，只是入聲字「福、肉、足」與支韻字「子、支、之、只、使、是」的韻尾不同於《四聲通解》正音。除了這九個字以外，其他後期左音與《四聲通解》正音完全一樣。

我的假設與李政桓(2002:56)提出的三種可能大同小異，與我的第一、二項假

設意思一樣只是文字不同而已。雖然我的假設最後第三項理由與李政桓不同，但第三項假設跟慎鏞權(1994:80)的解釋差不多。關於後期左音修改的原因我提出以下三個假設：一、後期老朴的左音不但已經失去了前期老朴左音的功能<sup>229</sup>，而且表示正音的功能也辦不到，只是繼承左右音這種兩套注音的形式而已。二、後期老朴左音表示韻書的正音，讓學生更容易查到《洪武正韻譯訓》或《四聲通解》之類的韻書。三、後期編撰者覺得前期左音用《洪武正韻譯訓》俗音是不正確的，後期改為正音才可以跟崔世珍〈翻譯老乞大朴通事凡例〉的原本構想符合。

這一小節討論《老乞大諺解》左音與《平安監營老乞大諺解》左音之間不同的字。兩本書的漢文本文完全一樣，不需要考慮詞彙或語法上的變化而消失或增加的字，所以更容易集中在語音的變化。可是這小節只找出兩本的不同字，所以不知道這種不同，代表語音或注音變化趨勢，還只是個別字的刻印上的失誤，這很難辨別，這一點是本小節所採用的研究方法上的漏失。



<sup>229</sup> 〈翻譯老乞大朴通事凡例〉(1517 左右)〈正俗音〉條：

凡字有正音而又有俗音者，……今見漢人之呼，以一字而或從俗音，或從正音，或一字之呼有兩三俗音而《通攷》所不錄者多焉。今之反譯書正音於右(\*「左」的錯)；書俗音於左(\*「右」的錯)……大抵天地生人，自有聲音，五方殊習，人人不同……今按本國《通考》，槩以正音爲本，而俗音之或著或否者，蓋多有之，學者毋爲拘泥焉。

表示前期左音表示所謂正音的語音，正音是跟不同地方人之間能通行的語音。但後期左音的功能則前期不同。因為後期老朴只有序沒有凡例，所以從同時代的漢語劇本《伍倫全備註釋諺解》凡例中可參考後期左右音的功能。《伍倫全備註釋諺解》〈凡例〉第五條：「字音一遵《四聲通解》，而字有正俗音……正音者，《通解》之元音；俗音者，《通解》之變音。……故每字下雙書諺字，右從所讀音；左表其清濁七音。」就是說每個漢字下的右音是漢語讀音，左音則表示那個字的清濁七音的功能。